

Тартуский университет
Философский факультет
Институт германской, романской и славянской филологии
Отделение славянской филологии
Кафедра русского языка

ИНДИВИДУАЛИЗАЦИЯ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В ЭСТОНСКОЙ ШКОЛЕ

Бакалаврская работа
студентки отделения
славянской филологии
ЭВЕ ЭЙНЛАНД

Научный руководитель –
доцент Е. И. КОСТАНДИ

Тарту
2013

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ	5
1.1. Основы методики преподавания иностранных языков	5
1.2. Роль мотивации в процессе изучения иностранных языков	9
1.2.1. Психология мотивации	10
1.2.2. Принцип индивидуализации мотивации	12
ГЛАВА 2. ДЕЙСТВУЮЩАЯ ПРОГРАММА ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ И УЧЕБНАЯ ЛИТЕРАТУРА	15
2.1. Общая характеристика программы	15
2.1.1. Характеристика программы по РКИ для основной школы	16
2.1.2. Характеристика программы по РКИ для гимназии	18
2.2. Требования программы и практика	22
2.3. Анализ учебников с точки зрения мотивации	25
ГЛАВА 3. ПРИМЕНЕНИЕ ПРИНЦИПА ИНДИВИДУАЛИЗАЦИИ ОБУЧЕНИЯ НА ПРАКТИКЕ	29
3.1. Анкетирование учащихся 1	29
3.1.1. Результаты анкетирования	30
3.2. Анкетирование учащихся 2	33
3.2.1. Результаты анкетирования	35
3.3. Предложения по индивидуализации мотивации изучения русского языка ..	40
3.3.1. Поддержка языковой практики	40
3.3.2. Сферы интересов	41
3.3.3. Учет сфер интересов учащихся в учебных материалах	42
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	48
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	50
ПРИЛОЖЕНИЯ	53
КОЖУВЌТЕ	61

ВВЕДЕНИЕ

Ни для кого не секрет, что без владения иностранными языками в современном обществе трудно обойтись. Кроме того, что хорошее знание иностранных языков может обеспечить успех в будущей карьере, оно помогает познавать мир, дает возможность познакомиться с другими государствами, их народами, культурой и традициями, а также общаться с интересными людьми, находить новых друзей.

В преподавании иностранных языков разработано множество разных методик, которых успешно используют как основу для составления учебных программ и материалов. Несмотря на основную цель всех методик – сделать преподавание более эффективным, надо признать, что они не всегда могут выполнять свою задачу. Знание русского языка выпускниками эстонских школ регулярно обсуждается, например, в прессе, и многие учителя, журналисты, ученики говорят о довольно слабом уровне подготовки по русскому языку.

Как известно, при изучении любого иностранного языка важную роль играет мотивация. Одним из возможных способов для ее повышения является принцип индивидуализации обучения, его приближения к конкретной школе конкретного города или поселка, к отдельному классу и ученику. Целью данной бакалаврской работы и является предложить некоторые пути повышения мотивации изучения русского языка на основе ее индивидуализации.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

1. Познакомиться с основными принципами методики преподавания иностранных языков и отдельными разработками.
2. Рассмотреть действующую Государственную программу по иностранным языкам и школьные учебники по русскому языку как иностранному.
3. Подготовить и провести анкетирование учащихся конкретной школы для выявления их интереса к иностранным языкам, в первую очередь к русскому языку, мотивации изучения языков, оценки собственного уровня знания языков, преподавания, выявления представлений о возможности и необходимости использования русского языка после окончания школы. Так как дети автора данной бакалаврской работы учились в Аудрусской школе Пярнуского уезда, то объектом нашего исследования была выбрана именно эта школа.

4. Обработать, систематизировать, обобщить результаты анкетирования, чтобы использовать их для разработки конкретных заданий по РКИ.

5. На основе принципа индивидуализации предложить задания, которые преподаватели русского языка как иностранного могли бы использовать, трансформируя их в зависимости от интересов конкретной школы и учащихся.

Структура работы соответствует ее целям и поставленным задачам. Первая глава посвящена теоретическим основам исследования. В ней рассматриваются разные методики преподавания иностранных языков. Во второй главе анализируются действующая программа по РКИ, соотношение целей, которые она ставит и реальных результатов. Также анализируются учебники русского языка, используемые в Аудруской школе. Третья глава работы посвящена описанию проведенного в два этапа (2012-й год и 2013-й год) анкетирования учащихся выпускных классов Аудруской основной школы и гимназии. Предлагаемые в этой главе задания по РКИ базируются на результатах анкетирования. В приложении к работе даны анкеты, которые были предложены учащимся, и некоторые материалы к заданиям.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

1.1. Основы методики преподавания иностранных языков

Методика [от греч. *methodikē* – правила речи] – раздел педагогики, рассматривающий методы преподавания учебных предметов, воспитания кого-л. *М. преподавания истории. М. дошкольного воспитания* [Кузнецов 1998].

Подходы к тому, как понимать и оценивать владение языком, со временем дополнялись, менялись, развивались. Также в разные времена было разработано множество различных методик преподавания. В зависимости от целей обучения их можно разделить на:

- традиционные методы (грамматико-переводной метод, метод чтения, прямой метод, аудиolingвальный метод и когнитивный метод);
- гуманистические методы (суггестивное обучение, метод общего обучения, т.н. метод тишины (англ. *The Silent Way*) и метод действий (*The Total Physical Response*));
- коммуникативные методы (натуральный метод, коммуникативно-эмпирическое обучение и т.н. метод выполнения задания (англ. *The Task-based Language Learning*) [Kingisepp, Sörmus 2000].

Обучение языку по традиционным методам предполагает прежде всего изучение структуры языка – грамматики и лексики. Под влиянием обучению латыни на протяжении нескольких веков верили в то, что обучение иностранным языкам должно исходить именно из грамматики изучаемого языка – если человек усвоил правила языка, то он должен уметь и пользоваться языком. В XIX веке такой подход стал стандартом преподавания иностранных языков. Предполагалось, что вместе с языковыми знаниями учащийся автоматически усваивает и умение пользоваться языком, поэтому и при оценивании основной целью был контроль языковых знаний [Kuivapalu, Martin 2010]. На практике такой подход способствовал только пассивному усвоению языка, но не позволял пользоваться языком как средством общения. В середине 1950-х годов стало очевидно, что этот метод не отвечает сформировавшимся к тому времени требованиям лингвистики и методики. Результатом стало зарождение и развитие

огромного количества различных методов, которые мы в данной работе подробнее рассматривать не будем.

Большой сдвиг в понимании целей обучения иностранным языкам произошел после Второй мировой войны, когда благодаря путешествиям, а также оживлению культурных и деловых контактов в Европе возникла потребность говорить на иностранных языках.

С начала 1960-х гг. в методике преподавания языков акцентируются такие новые принципы, как индивидуализация, центральное положение учащегося, значимость общения, а не только лишь лингвистической компетентности [Kingisepp, Sõrmus 2000]. Вводятся новые модели, разделяющие языковые умения на четыре вида речевой деятельности: аудирование, чтение, говорение и письмо. Аудирование и чтение развивают восприятия речи или рецепцию, говорение и письмо развивают продуцирование речи. Грамматика и лексика при этом равномерно соотносятся со всеми видами речевой деятельностью [Kuivapalu, Martin 2010].

На основе социолингвистических исследований в 1970-х годах в преподавании иностранных языков разрабатывается коммуникативная методика, которая затем широко распространилась и получила большую популярность. При использовании коммуникативных методов языковое умение рассматривается шире, чем знание лишь структуры и лексики языка. Кроме структуры, учащийся должен знать, как пользоваться языковыми единицами в речи. Таким образом, с этой точки зрения, под владением языком понимается прежде всего умение использовать язык в иноязычной среде в пределах своих потребностей [Kuivapalu, Martin 2010].

Методическими основами коммуникативной методики являются следующие принципы:

- на уроках в основном пользуются изучаемым языком, избегают долгих объяснений на родном языке учащихся;
- при планировании процесса обучения исходят из потребностей учащихся;
- видам речевой деятельности обучают интегрировано;
- обучение и задания часто основаны на аутентичном материале (газетные статьи, городские планы и т. п.);
- применяют разные игры с целью создания реальных жизненных ситуаций;

- учащихся приближают к языковой среде: смотрят видеофильмы, на урок приглашают людей, говорящих на изучаемом языке в качестве родного, ведут переписку на изучаемом языке и т. д.;
- учащиеся имеют возможность свободно высказывать свое мнение и свои идеи; на уроках царит дружественная атмосфера, возможно использование разных стратегии обучения;
- на грамматические ошибки не обращают особого внимания, важно, чтобы речь была плавной и учащийся был способен передать свои мысли [Kingisepp, Sõrmus 2000: 34].

Обобщенный обзор основных различий между традиционными и коммуникативными методами обучения представлен в следующей таблице:

	Традиционные методы	Коммуникативные методы
Цель	Изучение грамматических правил и лексики, чтение и перевод текстов	Достижение компетентности общения, развитие всех видов речевой деятельности (аудирование, чтение, говорение, письмо)
Учебные материалы	Учебники, содержащие объяснения и упражнения по грамматическим конструкциям	Аутентичные материалы, различные ролевые игры, ситуативные задания
Роль преподавателя	Доминирующий, единственный источник информации, отвечающий за учебный процесс; контролирует; не обязательно должен свободно владеть преподаваемым языком	Помощник, советчик, объясняющий, направляющий учебный процесс; должен свободно владеть изучаемым языком
Роль учащегося	Пассивный, выполняет указания преподавателя	Активный, выражает свое мнение, отвечает сам за свое обучение
Отношение к ошибкам	Ошибки делать нельзя, преподаватель исправляет все ошибки	Совершение ошибок естественное явление, преподаватель исправляет выборочно
Методические приемы	Чтение и перевод текстов, спряжение и склонение слов, заучивание слов, составление вопросов и ответы на них	Работа в парах и группах, ролевые игры, коммуникативные, логические и творческие задания, дискуссия

Таблица 1. Основные различия между традиционными и коммуникативными методами обучения

[Kingisepp, Sõrmus 2000]

Коммуникативное понятие владения языком лежит также в основе трактовки Европейского рамочного документа об обучении языку, по которому владение языком значит умение целесообразно пользоваться языковыми знаниями (артикуляция, грамматика, лексика) как для понимания устных и письменных текстов (аудирование и чтение) так и для их составления (говорение и письмо) [Kuivapalu, Martin 2010]. На коммуникативном принципе базируется и предметная область «Иностранные языки» новой учебной программы, утвержденной Правительством Эстонской Республики 28 января 2010 года. Подробнее об учебной программе и о темах, рассматриваемых на уроках иностранных языков, мы будем говорить во второй главе, в разделах «Характеристика программы по РКИ для основной школы» и «Характеристика программы по РКИ для гимназии». Для эффективного применения коммуникативного метода и сознательного направления учебного процесса важным является также учет механизмов усвоения языка – как происходит переход от знания к умению.

Изучение языка – это активный процесс, в ходе которого учащийся с помощью своих когнитивных способностей по кусочкам усваивает знания по новому языку и навыки его использования. Из когнитивных способностей важнейшей является память, в которой реализуются запоминание знаний, их хранение и механизм для использования запоминаемого.

В 1970-х и 1980-х годах считали важным отличать неосознанное усваивание и осознанное обучение. Знания, усвоенные осознанно (грамматика и лексика), реализуемы только посредством осознанного компонента. С помощью осознанного компонента можно продуцировать язык и понимать его, но процесс при этом происходит медленно и неплавно. Этого достаточно для чтения и писания, но не для беседы, происходящей в реальном времени. Если даже учащийся владел бы всей грамматикой и лексикой целевого языка, это не привело бы к плавному владению языком без упражнения. Причиной этого является ограниченность объема оперативной памяти человека, который способен использовать одновременно лишь небольшую часть языка. По-настоящему хорошее владение языком является результатом реализации неосознанного компонента. Обычно продуцирование многого в речи происходит неосознанно, поэтому усвоенное осознанным путем должно превратиться в неосознаваемое,

автоматично происходящее, другими словами, знание должно стать умением, прежде чем плавное продуцирование и рецепция речи станут возможны. Автоматизация какой-то лингвистической единицы освобождает объем оперативной памяти и область осознанного компонента получает дополнительное место для обработки нового материала. Автоматизация в свою очередь происходит через репродукцию языка, для реализации чего должно быть много различных возможностей [Kuivapalu, Martin 2010].

Однако, помимо эффективной методики в процессе изучения иностранных языков, еще более важную роль играет мотивация. В следующем разделе будем рассматривать психологические, педагогические и методические проблемы, связанные с мотивацией.

1.2. Роль мотивации в процессе изучения иностранных языков

Вся жизнь взрослого человека строится на мотивации. Чтобы пробудить интерес к чему-то, например, к трудовой деятельности, к приобретению профессии, необходимо прежде всего найти мотив, затем цель деятельности, и человек создает определенную целевую установку на усвоение чего-то нового [Метса и др. 1986: 44]. Мотивация является важнейшим фактором, воздействующим на успешность изучения языка. Таким образом, для того, чтобы сформировать мотивацию и повысить эффективность учебного процесса, учителю русского языка следовало бы:

- знать психологический механизм мотивации и факторы, способствующие ее поддержанию и развитию;
- пересмотреть роль ученика в учебном процессе, воспринимать его как личность, понимать логику его поведения, знать мир его интересов;
- критически пересмотреть свой педагогический и методический арсенал, чтобы убедиться в том, соответствует ли он требованиям сегодняшнего дня;
- заниматься самонаблюдением, пытаться время от времени смотреть на себя глазами ученика [Метса и др. 1986: 44–45].

1.2.1. Психология мотивации

Большинство психологов придерживается мнения, что потребности (в данном случае потребности коммуникации) порождают мотивацию, а мотивация в свою очередь, создает определенную установку на усвоение, что представляется следующим образом:

Потребность → *Мотивация* → *Установка*

Мотивация определяет поведение индивида; в общем психологическом плане – это одна из движущих сил поведения человека.

Мотивация изучения иностранных языков в школе зависит от разных личных и общественных причин. Применительно к русскому языку мотивация – это отношение учащегося к русскому языку, к культуре его носителей, желание изучать этот язык, признание ценности владения им.

Выделяют три класса мотиваций:

1. «Внешние мотивы» (поощрение и наказание).
2. «Соревновательные мотивы» (успех в сравнении с другими или с самим собой).
3. «Внутренние» собственно-познавательные мотивы (построение и динамика объекта усвоения раскрывается для учащегося как поле свободной деятельности личности, через которую достигается стойкий интерес к обучению).

[Метса и др. 1986: 46]

С точки зрения успешного обучения языку как внешние (инструментальные), так и внутренние (интегративные) мотивы являются важными. Даже если внутренняя мотивация учащегося является высокой, то признание и позитивное отношение преподавателя тоже очень важны [Kuivapalu, Martin 2010].

Социально-психологические мотивы, конкретно участвующие в овладении языком, разделяют на две категории:

1. Мотивы группового давления в обучении языку (другие знают и я хочу знать).
2. Личностные мотивы.

Мотивы группового давления возникают тогда, когда большинство представителей социальной группы знают или изучают данный язык. Тогда

человек, не знающий языка, стремится как можно скорее восполнить пробел в своих знаниях.

Личностные мотивы могут быть социально-психологическими (хочу завоевать авторитет благодаря знанию данного языка) или социально-экономическими (благодаря знанию данного языка достигаются определенные преимущества, которые изменят мое положение в группе). При формировании мотивации изучения русского языка определенное влияние могут оказывать следующие стереотипы социально-психологического характера:

1. «Психологические стереотипы» в отношении данного языка и его носителей, например боязнь трудностей самого языка («эстонцам все равно не усвоить глагольный вид»)
2. «Психологический барьер» – боязнь вступить в коммуникацию.
3. «Методический барьер» – мнение учащихся, что данный отбор учебного материала, интеллектуальный уровень уроков, методика и т.д. все равно не позволят усвоить язык.
4. Паралингвистический компонент в общении – незнание неязыковых особенностей коммуникативного поведения (этика).

[Метса и др. 1986: 47]

Продуцирование целевого языка, особенно в устном виде, является для многих учащихся серьезным вызовом. Даже когда ученики уже довольно хорошо понимают изучаемый язык, они часто не осмеливаются заговорить на нем, так как боятся делать ошибки. Пока довольно мало принята точка зрения, заключающаяся в том, что перед тем как хорошо заговорить на любом языке, надо пройти этап, когда говоришь плохо. Также учащиеся часто не осознают того, что ошибки являются предпосылкой изучения, так как дают обратную связь в процессе обучения. В этот период, когда учащийся только начинает говорить и писать на целевом языке, надо осторожно относиться к исправлению его ошибок, поскольку важнейшим является преодоление боязни использовать язык [Kuivapalu, Martin 2010].

Говоря о мотивации, нельзя не затронуть связь мотивации с эмоциями, выполняющими две важнейшие функции:

1. Указывают индивиду на степень важности окружающих явлений, на их положительную или отрицательную сторону.

2. Выполняют своеобразную функцию установки – активной или пассивной, радостной или тревожной.

[Метса и др. 1986: 47]

Мотивация овладения языком получает отражение в эмоциональной сфере в зависимости от нескольких факторов:

1. престижность языка, т. е. отношение к этому широкого круга людей;
2. характер учебного материала и учебного процесса.

При изучении иностранного языка роль **учебного материала** является особенно важной, поскольку наряду с использованием языка преподавателем, это является основным языковым источником. Близкий к жизни учащегося аутентичный материал обычно мотивирует больше, чем искусственно созданный. Аутентичность учебного материала предполагает и его интерактивность, то есть то, насколько по этому материалу можно упражняться в естественных речевых ситуациях.

В течение **учебного процесса** мотивация может меняться. Результаты обучения оказываются более высокими, когда изучаемое можно использовать и учащийся убеждается, что он справляется все лучше. Зато периодически объем изучаемого кажется непосильным, структурные элементы не автоматизируются довольно быстро, и кажется, как будто развития не происходит. Изучение языка очень долгий процесс, и вполне естественно, что мотивация не всегда держится на одном уровне. Желание изучать язык не сохраняется, когда языком невозможно пользоваться и это не доставляет радости.

3. природа индивидуальных потребностей, реализующиеся в учебной деятельности. Поскольку основой целенаправленной деятельности являются потребности, то этот фактор является особенно важным, поэтому остановимся далее на нем отдельно.

1.2.2. Принцип индивидуализации мотивации

Российский лингвист, специалист в области методики иноязычного образования, автор книги «Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению» Е. И. Пассов придерживается мнения, что индивидуализация является основным средством мотивации учебной деятельности. При этом именно **личностная индивидуализация** является главным фактором коммуникативной мотивации, который обеспечивает инициативное участие человека в общении (как

в жизни, так и на уроке). Первостепенная значимость личностной индивидуализации для обучения говорению определяется тем, что личностные качества тесно связаны с речевой деятельностью через ее социальную функцию.

«Игнорируя личностную индивидуализацию, отрывая речевые действия от реальных чувств, мыслей, интересов, мировоззрения и т. п., то есть практического отношения личности к действительности, мы заставляем рассматривать язык лишь как некую формализованную систему, а не орудие общения. Речевой акт в данном случае находится в полной психологической изоляции от деятельности личности» (Пассов 1985: 55). Поэтому часто ученики проявляют пассивность даже при выполнении посильных речевых заданий.

Однако потребности и интересы людей неодинаковы, как неодинаковы их чувства, интеллектуальный уровень, жизненный опыт и др. Поэтому активизировать речемыслительную деятельность можно лишь в том случае, если в речевых действиях в каждой данной ситуации будет заинтересован каждый учащийся. Другими словами необходима индивидуализация ситуации, которая позволит подойти к обучению как бы с другой стороны – изменит его стратегию: все, что будет усваивать ученик, будет исходить из его желания, из сознания потребности в том, что он усваивает, а не из принуждения или обязанности [Пассов 1985: 59]. Учащимся надо помочь найти смысл, понять ценность изучения русского языка. На старшем этапе перспективу использования языка можно связать, например, с будущей профессиональной деятельностью.

«Основываясь на изложенном, можно сформулировать следующее правило: любое высказывание ученика должно быть по возможности естественно мотивированным, то есть исходить как бы из его внутреннего «я»; для создания коммуникативной мотивации необходимо использовать в основном личностную индивидуализацию, которая предполагает учет контекста деятельности ученика, его жизненного опыта, сферы его интересов, желаний, духовных потребностей, мировоззрения, эмоционально-чувственной сферы и статуса личности в коллективе» [Пассов 1985: 61].

Абсолютно индивидуально подходить к каждому ученику редко возможно, поэтому анкетирование, которое было проведено и в рамках нашего исследования, поможет найти какие-то общие интересы учащихся и исходя из этого составить и предложить задания, учитывающие именно личностную индивидуализацию.

Подробнее о результатах анкетирования речь будет идти в практической части нашей работы.

Основой преподавания любого предмета в школе является государственная программа и соответствующие учебники. Далее охарактеризуем государственную программу по иностранным языкам с точки зрения того, какие сквозные темы в ней предлагаются, и учебники, используемые в выпускных классах Аудруской основной школы и гимназии. Эта характеристика будет далее использована при разработке своих предложений по развитию личностной индивидуализации и повышению мотивации изучения РКИ.

ГЛАВА 2. ДЕЙСТВУЮЩАЯ ПРОГРАММА ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ И УЧЕБНАЯ ЛИТЕРАТУРА

2.1. Общая характеристика программы

Интерес к русскому языку как иностранному в школьном преподавании в течение последних двух десятилетий в Эстонии не всегда был одинаковым. Языковая политика Эстонии 1990-х гг. была направлена на сокращение влияния русского языка в эстонском обществе. В 1991 г., когда Эстония стала самостоятельным государством и государственным языком стал эстонский язык, важность, а следовательно, и престижность русского языка как иностранного в эстонских школах резко упала. Число уроков сократили и в некоторых школах вообще отказались от преподавания русского языка. Такое отношение доминировало около 10 лет, следствием чего стало появление целого поколения, не владеющего русским языком. Однако в начале 2000-х гг. ситуация изменилась. В настоящее время русский язык в качестве второго иностранного языка выбирает большинство учащихся, что показывает явное осознание потребности знать этот язык. [Евстратова 2007]

По новой учебной программе, принятой 28-го января 2010 г., общими принципами преподавания иностранных языков как в основной школе, так и в гимназии являются его коммуникативная направленность, охватывающая языковой, социолингвистический и прагматический компоненты, методы активного обучения (в том числе работа в парах и группах), интерактивное обучение и использование языка. Для развития компетентности общения и культуры учеников поощряют пользоваться изучаемым языком и вне уроков (найти друзей по переписке, организовать учебные экскурсии, ученические обмены, встречи с людьми, говорящими на изучаемом языке в качестве родного). Для поддержки мотивации и обеспечения свободной атмосферы на уроках при выборе тем учитывают их соответствие опыту, интересам и потребностям учащихся, а также их актуальность. Отмеченные аспекты прямо связаны с темой нашей работы.

По сравнению со старой программой, в новой учебной программе число тем сократили с 8 до 6, а также сделали их изложение более подходящим для определенного возраста. Стоит отметить и то, что предлагаемые в учебной программе темы, как и учебники, не требуют строгого следования им, а прежде всего рекомендуемы, так как являются основой для составителей учебных материалов и помогают преподавателю в организации его работы. Выбор используемых на уроках учебников каждая школа делает по своему усмотрению. Деятельность учителей не ограничивается строго, им предоставляется возможность делать свою работу творчески. Как нам кажется, все это и создает прекрасные возможности для применения индивидуализированного подхода в учебном процессе, преподаватель может работать, опираясь на заданные темы и в то же время учитывая интересы и потребности учеников конкретной школы. Для того, чтобы лучше представить тематику, предлагаемую учебной программой, и заявленные там же цели обучения, рассмотрим их отдельно для основной школы и для гимназии.

2.1.1. Характеристика программы по РКИ для основной школы

Русский язык в эстонской школе начинают изучать на второй ступени основной школы т.е. в 6-м классе, где по программе он в качестве второго иностранного языка предусмотрен в объеме 3 часа в неделю, а на третьей ступени, т.е. с 7-го по 9-ый класс 9 часов в неделю.

Предметной темой является «Я и мой родной край», которая раскрывается через следующие подтемы (общие темы на второй и третьей ступени имеют разные подтемы и представлены в данном обзоре следующим образом: подтемы второй ступени → подтемы третьей ступени):

Я и другие. Представление себя и своих товарищей; самочувствие, описание внешности, общие занятия → интересы и способности, характер, здоровье, отношения с друзьями и близкими.

Дом и родной край. Члены семьи и родственники, занятия членов семьи; местонахождение дома → дом и окрестности; достопримечательности родного края; ежедневные домашние работы и занятия.

Родной край Эстония. Государство, столица, национальности; времена года и погода → местонахождение Эстонии, символика, государственный строй,

известные даты и культурные обычаи, достопримечательности; жизнь в городе и деревне; погодные явления, природа и поведение на природе, охрана природы.

Государства и их культуры. Символика государств изучаемого языка, даты и обычаи; наиболее известных события и достижения, связанные с ними имена из области истории и культуры; государства, входящие в культурное пространство изучаемого языка; названия, национальности и языки соседних с Эстонией государств и наиболее известных государств мира.

Повседневная жизнь. Учеба и работа. Повседневные занятия дома и в школе и связанные с ними предметы → дорога в школу, школьная жизнь; навыки гигиены и питания, здоровый образ жизни, общение в сфере обслуживания и у врача; профессии и профессиональный выбор.

Свободное время. Любимые занятия и предпочтения → интересы, разные виды проведения свободного времени; средства массовой информации; реклама; культурное разнообразие.

Как мы видим, предлагаемые темы дают много возможностей для подхода к учебе с точки зрения личностной индивидуализации, так как все они косвенно или непосредственно связаны с личностью человека. Одной такой темой, всегда вызывающей большой интерес у учащихся выпускных классов, несомненно, является тема «Учеба и работа». На данную тему с точки зрения повышения мотивации изучения русского языка и раньше обращали внимание, в том числе и в связи с реалиями современной жизни в Эстонии. Так, например, в 2010 г. в Тартуском университете данная тема использовалась в бакалаврской работе студентки отделения славянской филологии М. Ершовой, которая связала ее с туризмом и с потенциальными возможностями развития этой сферы в родном краю учащихся местной Халлистеской основной школы Вильяндиского уезда.

Учитывая, что многие ученики после окончания основной школы продолжают учебу в профессионально-технических училищах, одним из вариантов повышения мотивации изучения русского языка на этой школьной ступени было бы сочетание учебного материала и его содержания с перспективами будущей профессии учащегося, предлагаемой, например, в ближайших профессионально-технических училищах. Подробнее остановимся на этом в практической части нашей работы.

2.1.2. Характеристика программы по РКИ для гимназии

В гимназии обучение иностранным языкам нацелено на уровневое преподавание. Применительно к русскому языку это значит то, что к концу гимназии уровень знания языка во всех видах речевой деятельности должен быть не меньше Б1.1 Программа русского языка в качестве второго иностранного в гимназии состоит из 5 курсов по 35 часов. Общей темой является тема «Я и мир», состоящая из 5 подтем. Предметные темы вместе с подтемами следующие:

1. Эстония и мир

Эстонское государство и народ:

- 1) своя государственность и бытие гражданином; государственная охрана;
- 2) географическое положение и климат;
- 3) население: основная национальность, иноязычное население, новоиммигранты;
- 4) мультикультурное общество.

Эстонский язык и эстонская душа:

- 1) национальная идентичность;
- 2) культурные традиции;
- 3) история родного края.

Эстония и другие государства:

- 1) Эстония как член Евросоюза: члены Евросоюза, организация труда в Евросоюзе;
- 2) место Эстонии в мире: международное сотрудничество.

2. Культура и творчество

Культура как творчество:

- 1) творчество: литература, изобразительное искусство, музыка, архитектура, прикладное искусство и т.д.
- 2) историческая память народа;
- 3) формирование творческого мышления через опыт;
- 4) факторы, способствующие или препятствующие творческому процессу (напр., быт, семья, общественный порядок, обычаи).

Культурные традиции и обычаи:

- 1) народные предания, сказания, сказки, пословицы, поговорки как наследие народной мудрости;
- 2) культурные традиции, обычаи и поверья разных народов.

3. Окружающая среда и технологии

Географическая среда:

1) отношения окружающей среды и человека, сознательное отношение к окружающей среде: природное равновесие, дикая природа, промышленность и культура, охранные зоны, источники загрязнения;

2) утрата природного равновесия и опасности, угрожающие окружающей среде и людям: климат и изменения климата;

3) устойчивое развитие окружающей среды.

Жизненная среда:

1) жизненные условия в областях с разным климатом и популяциями;

2) наличие социальных благ и их доступность (напр., медицинская помощь, пенсии, государственные дотации и фонды, пособия, льготы для людей с ограниченными возможностями и т.д.);

3) экономный образ жизни;

4) социальная среда: мультиязыковое и -культурное или мононациональное общество; ближайшие соседи.

Технологии:

1) достижения науки и техники, их применение в повседневной жизни;

2) информационная среда: поиск и обмен информацией;

3) применение языковых технологий в повседневной жизни: электронные словари, учебные материалы по языку, обучение языку с помощью компьютера, вспомогательные переводные программы и т.д.;

4) биотехнологии в повседневной жизни: бытовая химия, косметическая и пищевая промышленность и т.д.

4. Образование и работа

Семья и воспитание:

1) семья; семейные отношения, взаимопонимание детей и родителей и забота друг о друге;

2) воспитание: правила вежливости, нормы поведения, выработка ценностей, толерантный подход к жизни и т.д.

Образование:

1) государственные и частные учебные заведения, курсы переподготовки;

2) обязательное образование, самообучение;

3) школьная среда и традиции; молодежные организации;

- 4) продолжение учебы в Эстонии и за рубежом;
- 5) пожизненное обучение.

Трудовая жизнь:

- 1) сознательное самоутверждение; возможности выбора профессии и планирование карьеры;
- 2) поиск работы: составление биографии (CV), трудовой договор, рабочее интервью;
- 3) работа как источник средств к существованию; зарабатывание денег (напр., доходы и расходы, цены); безработица;
- 4) ответственное отношение к своей работе; забота о себе и о других;
- 5) права и ответственность работника и работодателя, профессиональные союзы, испытательный срок, работа с частичным и полным трудовым днем, отдых;
- 6) отношения в коллективе; приятная и непринужденная атмосфера, мотивированный работник;
- 7) необходимые предпосылки для конкретной работы;
- 8) трудоустройство людей с ограниченными возможностями.

5. Человек и общество

Человек как часть природы:

- 1) круг жизни: рождение, жизнь и смерть;
- 2) равновесие между человеком и природой (экологический образ жизни, уважение к природе);
- 3) образ жизни или образ бытия (напр., экологический и гуманистичный, здоровый).

Человек как индивид:

- 1) натура и поведение человека;
- 2) неповторимая индивидуальность каждого человека;
- 3) ценности, взгляды на жизнь и общество;
- 4) человеческие отношения: личные, эмоциональные, социальные;
- 5) различные люди и народы (различия между языками и культурами, обычаи поведения, нормы нравственности).

Общение между людьми:

- 1) средства коммуникации: естественный язык и язык тела (выбор лексики, жесты, мимика и т.п.);

2) средства массовой информации как коммуникативный канал и средство.

Общество как комплекс жизненных проявлений:

- 1) экономическая жизнь: подъемы и спады в экономике, общество благополучия;
- 2) социальная сфера, жизненный уровень, благотворительность;
- 3) нездоровый образ жизни, преступность.

Как мы видим, темы на гимназической ступени существенно расширяются, а также усложняются по своей трактовке. Хотя темы интересные, актуальные и жизненно важные, они без того, чтобы они имели какую-то личную связь с жизнью учащихся и имели возможность реализации, в этом возрасте могут оставаться далекими и не представлять интереса для учащихся.

В гимназии продолжается начатая в основной школе тема «Образование и работа» (в основной школе «Учеба и работа»). Поскольку в выпускных классах как основной школы, так и гимназии выбор будущей профессии становится особенно актуальным, то это тема, несомненно, представляет большой интерес для учеников 9-х и 12-х классов и должна привлечь особое внимание. Так как после окончания гимназии многие ученики собираются продолжать учебу в высших учебных заведениях, одним из способов повысить их мотивацию изучения русского языка является именно связь с их будущей учебой и карьерой. Необходимо показать, насколько важным в их дальнейшей учебе, а также в будущей трудовой деятельности является знание иностранных языков, а применительно к некоторым специальностям особенно русского языка. Подробнее об этом речь будет идти в практической части нашей работы.

Кроме методических и содержательных указаний, учебная программа также ставит определенные цели, которых учащиеся должны достичь к концу конкретного учебного этапа. То, какие требования государственная учебная программа ставит перед учениками выпускных классов основной школы и гимназии в отношении русского языка и насколько реальные знания учащихся соответствуют этим требованиям, рассмотрим в следующем разделе.

2.2. Требования программы и практика

Хорошим результатом к концу основной школы считается уровень А2.2. по всем видам речевой деятельности. Это значит, что выпускник основной школы:

- способен следить за разговором в знакомой для себя области и выделять существенную информацию, понимает содержание общения в бытовой сфере;
- читает простые бытовые тексты (напр., рекламы, меню, расписания, предупреждения об опасности);
- умеет говорить о своих увлечениях и занятиях, может общаться в бытовой сфере; умеет выражать свои отношения и предпочтения; способен начать, продолжать и закончить разговор на знакомую тему;
- умеет составлять короткие тексты о своей жизни и окружении, а также простые личные письма.

К концу гимназии учащийся должен достичь знания русского языка не менее чем на уровень В1.1, при хорошем и отличном результате В1.2. Это значит, что окончивший гимназию ученик:

- понимает все важное по знакомой или интересующей его теме;
- может повседневно общаться с людьми, говорящими на изучаемом языке как родном;
- описывает события, мечты, цели, объясняет и аргументирует кратко свою точку зрения и планы;
- составляет короткий текст на знакомую тему;
- интересуется культурной жизнью страны изучаемого языка, читает иноязычную литературу, смотрит фильмы, телепередачи и слушает радиопередачи;
- пользуется иноязычными источниками информации, чтобы искать нужную информацию и в других областях.

По утверждениям многих специалистов и преподавателей русского языка, а также по собственным признаниям учащихся (в том числе и по результатам нашей анкетирования) выявляется, что уровень знания русского языка далеко не отвечает целям, поставленным учебной программой. В доказательство можно привести ряд статей, в которых данная проблема нашла отражение.

Так, например, по словам заведующей Языковым центром Таллиннского университета Т. Одер, недостаточное знание абитуриентами иностранного языка является проблемой именно на тех специальностях, где важным иностранным языком является русский язык (например, социальная работа). «Часто студенты, имеющие в свидетельстве хорошую или отличную оценку, не могут общаться самостоятельно. Причины проблемы могут скрываться как в низкой учебной мотивации, так и в неправильной методике преподавания. Это может быть обусловлено в свою очередь тем, что многие учебники общеобразовательной школы перегружены большим объемом лексики, слишком сфокусированы на грамматике и недостаточно коммуникативны» [Oder 2011].

Т. Троянова, преподаватель Таллиннского французского лицея, автор учебников по русскому языку, также ищет ответ на вопрос, почему ученики эстонских школ оканчивают школу, не зная русского языка. Опираясь на собственный практический опыт, она признает, что учеников, способных выражать свои мысли хотя бы на удовлетворительном уровне, немного, не говоря уже о тех, которые были бы способны свободно общаться. Главной причиной она считает неправильное изложение учебного материала. Так как русский язык является очень сложным языком, многие преподаватели вообще отказались от объяснения языковых явлений, указывая лишь на своеобразие языка. «Таким образом у учеников остается впечатление, будто в русском языке отсутствует система и поэтому его изучение состоит в зубрежке исключений. Такое отношение только уменьшает интерес к языку и может наконец довести до полного исчезновения мотивации: кому нравится изучать предмет, логику которого невозможно понять?» [Троянова 2011].

То, что изучение русского языка для учеников эстонских школ связано с серьезными трудностями, подтверждают и сами ученики. «Трудно найти молодого человека, который мог бы сказать, что выучил русский язык в школе. Подавляющее большинство учащихся, говорящих по-русски, из русских семей или жили среди русскоговорящих людей», – пишет в газете Postimees от 22-го мая 2012 председатель Союза ученических представительств Л. Хирв, подчеркивая, что для усвоения любого иностранного языка важным является практическое применение [Filiprov 2012]. «Только на уроках – пусть их будет три или шесть в неделю – язык не выучишь. В школе начинают изучать русский язык в 5-м или 6-м классе, а именно в этом возрасте ученики способны усвоить прежде всего то, с

чем у них возникает прямая связь.» По словам Л. Хирв, в настоящее время при обучении иностранному языку в качестве второго больше внимания уделяется заучиванию наизусть, чем пониманию. «Заставляя учеников выучить наизусть выражения, которыми они все равно не пользуются и с которыми в ежедневной жизни не сталкиваются, и невозможно ожидать, чтобы они их усвоили.» В пример она приводит выражение, состоящее из двух-трех слов и приведенное в учебнике вместе с переводом. «Обычно такие выражения заставляют выучить наизусть, не объясняя, что эти слова обозначают отдельно и почему это выражение так используют. Таким образом фраза или выражение остаются для учеников лишь рядом звуков, имеющим какое-то значение, которое на самом деле они не понимают. Вместо заучивания больше надо было бы сосредоточиться на понимании и продуцировании текста», – вскрывает Хирв недостатки в методике преподавания иностранных языков. Одной проблемой, по ее словам, является и то, что преподаваемый в школе язык слишком правильный и книжный, но на улице тетушка подойдет и спросит о времени на просторечии. «Школа должна давать прежде всего подготовку для практической жизни, но нынешнее обучение языку далеко от этого», – считает Хирв [Filiprov 2012].

Как известно, процесс обучения прямо действует и на мотивацию. «То, как ученики сами относятся к обучению русскому языку, тесно связано с тем, как они справляются с работой на уроке и каково отношение преподавателя. Вполне понятно, что мотивация делать что-то, что идет вяло, низка. Если это сопровождается таким отношением преподавателя, что он требует достижения элементарного, на его взгляд, максимума, то она еще уменьшается», – говорит Хирв о проблемах учащихся. Поэтому желание и мотивация изучать русский язык у большинства учащихся довольно низкие. По ее мнению, из-за этого у многих возникло нежелание учиться, ведь все равно не выучишь. Однако есть как те, кто говорит, что хотели бы научиться, но учеба не ладится, так и те, которые прилагают максимум усилий, но результаты остаются средними или даже ниже среднего. «Ученики должны видеть, что их труд имеет результаты. Это предполагает, что в школе не заучивают выражения, которые на следующий день уже не помнят и которые никогда в жизни больше не пригодятся, а вместо этого создают основу для повседневного общения», – предлагает Хирв [Filiprov 2012].

Таким образом, проблема мотивации изучения русского языка и соответствия целей, предполагаемых программой, реальным результатам волнует многих, что

еще раз говорит об актуальности вопроса. Как отмечалось выше, важную роль при изучении иностранного языка играет и учебный материал, поскольку от его организации и содержания в значительной мере зависит настрой учащихся (позитивный или негативный) на восприятие новых знаний. Для того, чтобы выяснить атрактивность с точки зрения мотивации учебных материалов, используемых на уроках русского языка, сделаем краткий обзор учебников, используемых в интересующей нас школе.

2.3. Анализ учебников с точки зрения мотивации

Ученики выпускных классов Аудруской основной школы и гимназии, участвовавшие в нашем анкетировании по выяснению мотивации изучения иностранных языков, в частности русского, используют на уроках русского языка учебник Инги Мангус «Русский язык: быстро и весело!» (9-й класс) и Наталии Замковой и Ирины Моисеенко «Трудно быть молодым?!» (12-й класс). Перечислим далее темы, представленные в каждом учебнике, и попробуем оценить их с точки зрения индивидуализации мотивации.

Учебник «Русский язык: быстро и весело!» для 9 класса состоит из 9-и учебных циклов, каждый из которых подразделяется на 3 части: на 2 тематические и 1 грамматическую часть. В конце учебника есть краткие русско-эстонский и эстонско-русский словари и приложение по грамматике.

В учебнике представлены следующие темы:

ЦИКЛ 1

- Я
- Узнай себя

ЦИКЛ 2

- Семья и дом
- Школа маклеров

ЦИКЛ 3

- Друзья
- С кем лучше дружить

ЦИКЛ 4

- Ежедневные дела
- Современный Робинзон Крузо

ЦИКЛ 5

- Учеба и работа
- Наша судьба

ЦИКЛ 6

- Увлечения и культура
- Делаем газету

ЦИКЛ 7

- Путешествуем по Европе
- Мы – туристы

ЦИКЛ 8

- Едем в Россию
- Золотое кольцо России

ЦИКЛ 9

- Приглашаем в Эстонию
- Знаменитые русские в Эстонии

Интересующие нас вопросы в учебнике нашли отражение в темах «Учеба и работа» и «Школа маклеров». Первая содержит следующие тексты и упражнения: «Школа и класс», «Умения», «Дальнейшая учеба», «Зачем нужно высшее образование?», «Выбор профессии», «Будущая работа», «Заработок». Содержания предлагаемых текстов и упражнений, на наш взгляд, слишком общее и поверхностное. Много внимания уделено тому, какие преимущества дает человеку высшее образование, но это касается только более способных учеников, желающих продолжать учебу в гимназии и в будущем поступать в университет. Совсем мало говорится о многих перспективных и популярных специальностях, которые можно получить в разных училищах после основной школы. Хорошим примером как по содержанию, так и по построению является тема «Школа маклеров». Представление любимой профессии в учебнике русского языка, несомненно, вдохновит тех учеников, для которых она является желанной работой в будущем.

Учебник «Трудно быть молодым?!» для 12-х классов состоит из шести главных тем, которые подразделены на четыре подтемы каждая, кроме пятой, которая полностью посвящена русским писателям и их контактам с Эстонией. Каждый урок отводится одной подтеме, включая лексику к тексту и часть

грамматики. Последний, пятый урок в конце каждой главной темы состоит из разных видов проверочных заданий по всем видам речевой деятельности – аудированию, чтению, говорению и письму. В учебнике рассматриваются следующие темы:

- I. **Школьные годы чудесные** (в учебной программе тема «Образование и работа»)
 1. Размышление о будущей профессии.
 2. Студенческие годы – незабываемая пора.
 3. Куда пойти учиться?
 4. Образование в России и Эстонии
- II. **Возьмемся за руки, друзья** (в учебной программе тема «Человек и общество»)
 1. Человек среди людей.
 2. Как оценить себя и других?
 3. Умеете ли вы разбираться в людях?
 4. Что волнует жителей Эстонии?
- III. **Прекрасна земля и на ней человек** (Человек и природа)
 1. Природа вокруг нас.
 2. Оглянись вокруг и подумай.
 3. О братьях наших меньших.
 4. Приглашаем в путешествие.
- IV. **Жизнь прожить – не поле перейти** (Повседневная жизнь)
 1. В здоровом теле здоровый дух.
 2. Спорт в нашей жизни.
 3. Откажись и победи.
 4. Если произошел несчастный случай.
- V. **Мы рождены, чтобы сказку делать былью** (Наука и техника)
 1. Наука – двигатель прогресса.
 2. Молодые предприниматели.
 3. Компьютер – за и против.
 4. Неразгаданные тайны.
- VI. **Эстония в сердце моем** (Русские писатели и Эстония)

Ф. Достоевский, К. Бальмонт, А. Блок, К. Паустовский, С. Довлатов, Д. Самойлов, А. Солженицын

Как мы видим, учебник для 12 класса начинается с весьма актуальной и полезной для целевой группы темы «Образование и работа», но рассматривает ее слишком коротко и бегло. Тексты к теме слишком короткие и общие или, наоборот, слишком длинные и сложные по структуре и лексике и не совпадают с реальными жизненными ситуациями, актуальными для учащихся. Так например на уроке 2 (Студенческие годы – незабываемая пора) представлен длинный текст «Был белый снег, шёл первый день каникул...», говорящий о Святой Татьяне как о покровительнице всех студентов и о Татьянинном дне, 25-ом января, который отмечают российские студенты. В конце текста приведена лексика к тексту с эстонскими соответствиями, занимающая почти целую страницу и содержащая такие выражения как например: диакон/диакониса – *katoliku ja õigeusu vaimuliku abi*; загадывать на солнце – *päikese abil ennustama*; знатная римская семья – *rooma ülikute perekond*; привели на растерзание льву – *heideti ohvrina kiskjalõvi ette* и т.д. Такие выражения трудно запоминаются, поскольку не находят применения в реальной жизни учеников, а это, как уже отмечалось выше, является одним из факторов, приводящих к снижению уровня мотивации. Тем не менее, в каждом из учебников есть материал, позволяющий учителю при творческом подходе связать его с жизнью учеников.

В следующей, практической части нашей работы одной из задач является выяснить, как ученики интересующей нас школы сами оценивают используемый ими учебный материал.

ГЛАВА 3. ПРИМЕНЕНИЕ ПРИНЦИПА ИНДИВИДУАЛИЗАЦИИ ОБУЧЕНИЯ НА ПРАКТИКЕ

В предыдущей главе мы пришли к выводу о том, что учебная программа как по предполагаемой ею методике преподавания так и по содержанию дает много возможностей для индивидуализированного подхода в школьном преподавании иностранных языков. Однако индивидуализация мотивации включает ее соотнесение с конкретными учениками, их пожеланиями, представлениями и потребностями. Так как дети автора бакалаврской работы учились в Аудруской средней школе Пярнуского уезда, мы выбрали объектом анализа (анкетирования) именно эту школу.

Аудруская средняя школа находится в западной части Пярнуского уезда в волости Аудру. История школы началась в 1687 году, когда в Аудру под руководством Рейна, окончившего семинар Б. Г. Форселиуса, учились 17 мальчиков. 8 октября 1939 года освятили нынешнее школьное здание, где директором Аудруской 6-классной начальной школы стал Якоб Тамм. С 1962-го года школа работала как 8-классная, а в 1982-ом году ее сделали средней школой.

На сегодняшний день в Аудруской школе учится 245 учеников, которых обучают 38 преподавателей. В качестве иностранных языков в Аудруской средней школе преподают английский, русский, финский и латинский языки.

Для выяснения того, что мотивирует учеников Аудруской школы изучать иностранные языки, как они оценивают преподавание иностранных языков в школе и какие видят возможности для их использования в своем будущем, был проведен опрос среди учеников выпускных классов основной школы и гимназии. О проведении опроса и его результатах речь будет идти в следующих разделах.

3.1. Анкетирование учащихся 1

Первый опрос был проведен в форме анкетирования 28 марта 2012 года, анкета (см. приложение № 1) состояла из пяти следующих вопросов:

1. Как вы оцениваете свой уровень знания иностранных языков (по 5-бальной шкале)? Языки: английский, русский, немецкий и другие (в зависимости от

школьной ступени набор языков мог меняться, что отражено ниже в таблицах).

2. Как вы оцениваете уровень преподавания иностранных языков в вашей школе (по 5-бальной шкале)? Языки: английский, русский, немецкий, финский.
3. Как вы оцениваете возможность использования изучаемых в школе иностранных языков в будущем (по 5-бальной шкале)? Языки: английский, русский, немецкий, финский.
4. Какие из следующих языков вы выбрали бы для себя при возможности как изучаемые в школе иностранные языки?
Выбор: английский, русский, немецкий, финский, французский, шведский, испанский, латынь.
5. Что мотивирует вас изучать иностранные языки?
 - ✓ социальные отношения (общение с друзьями, создание новых отношений с людьми других национальностей и пр.)
 - ✓ повышение конкурентоспособности на рынке труда
 - ✓ интерес к иностранным языкам
 - ✓ другое (опишите)

3.1.1. Результаты анкетирования

В 9 классе анкету заполнили 11 учеников, из которых все изучают русский в качестве второго иностранного языка. В 12 классе анкету заполнили 10 учеников, из них в качестве второго иностранного языка выбрали немецкий язык 4 и русский язык 6 учеников. Результаты анкет суммированы и приведены ниже в таблицах к каждому вопросу.

1. Как вы оцениваете свой уровень знания иностранных языков (по 5-бальной шкале)?

9 класс

Язык	Оценка -/0	Оценка 1	Оценка 2	Оценка 3	Оценка 4	Оценка 5
английский				6	5	
русский	2		3	3		3
немецкий						
другие языки						

12 класс

Язык	Оценка -/0	Оценка 1	Оценка 2	Оценка 3	Оценка 4	Оценка 5
английский				4	5	1
русский			2	4		
немецкий			2		2	
нек. другой:						
финский		2		1	1	
японский		1				
французский		1				

2. Как вы оцениваете уровень преподавания иностранных языков в вашей школе (по 5-бальной шкале)?

9 класс

Язык	Оценка -/0	Оценка 1	Оценка 2	Оценка 3	Оценка 4	Оценка 5
английский				1	6	4
русский					5	6

12 класс

Язык	Оценка -/0	Оценка 1	Оценка 2	Оценка 3	Оценка 4	Оценка 5
английский					2	8
русский				1	2	3
немецкий					3	3
финский		2	1	1		

3. Как вы оцениваете возможность использования изучаемых в школе иностранных языков в будущем (по 5-бальной шкале)?

9 класс

Язык	Оценка -/0	Оценка 1	Оценка 2	Оценка 3	Оценка 4	Оценка 5
английский					4	7
русский			1		4	6
немецкий	8			1	1	1
финский						

12 класс

Язык	Оценка -/0	Оценка 1	Оценка 2	Оценка 3	Оценка 4	Оценка 5
английский					1	9
русский	4			2	4	
немецкий	5			2	1	2
финский					2	1
латинский		1				

4. Какие из следующих языков вы выбрали бы при возможности для себя как изучаемые в школе иностранные языки?

9 класс

английский	8
русский	5
немецкий	5
финский	5
французский	2
шведский	1
испанский	2
латинский	4

12 класс

английский	8
русский	5
немецкий	4
финский	5
французский	5
шведский	0
испанский	5
латинский	1

5. Что мотивирует вас изучать иностранные языки?

9 класс

Социальные отношения (общение с друзьями, создание новых отношений с людьми других национальностей и пр.)	9
Повышение конкурентоспособности на рынке труда	7
Интерес к иностранным языкам	8
Другое (опишите)	1*

* Чем больше тем лучше

12 класс

Социальные отношения (общение с друзьями, создание новых отношений с людьми других национальностей и пр.)	7
Повышение конкурентоспособности на рынке труда	10
Интерес к иностранным языкам	3
Другое (опишите)	1*

*Возможность получать больше информации (англоязычные сайты в интернете)

На основе результатов анкетирования можно сказать, что ученики довольно хорошо осознают необходимость изучения иностранных языков. По возможностям использования в будущем наиболее перспективным ученики считают английский язык (средняя оценка среди учеников 9 класса «4,6» и учеников 12 класса «4,9»). Второе место занимает русский язык, который получил у учащихся основной школы среднюю оценку «4,4», но у гимназистов всего «2,2». Высокую позицию русский язык занимает и в таблице первенства языков, выбранных учениками в качестве изучаемых иностранных языков, где он стоит на втором месте после английского.

Также интересно было то, насколько по-разному ученики основной школы и гимназии оценивают мотивацию изучения иностранных языков. Если в основной школе на первом плане находятся социальные отношения, после чего следует интерес к иностранным языкам и только на третьем месте конкурентоспособность на рынке труда, то у учеников 12-го класса гимназии первое место занимает конкурентоспособность, второе место социальные отношения и на третьем месте интерес к иностранным языкам.

В равной степени скромно ученики оценивают свое знание иностранных языков. Свои знания английского ученики 9-го класса оценивают на «3,5» и русского на «2,7». В 12 классе соответствующие оценки «3,7» и «2,7».

Зато преподаватели получили довольно высокие оценки. Например, преподавание русского языка получило в 9-ом классе «4,8» и в 12-ом «4,3» балла.

На следующем этапе работы нами уточнялись некоторые вопросы, связанные с мотивацией. Для того, чтобы узнать, что могло бы в большей степени мотивировать учеников изучать русский язык, насколько они осознают возможную потребность в знании русского языка в связи со своей будущей профессией, и чтобы уточнить, что доставляет больше всего трудностей в процессе обучения, необходимо было провести дополнительный опрос, о результатах которого и пойдет речь далее.

3.2. Анкетирование учащихся 2

Второй опрос состоялся 25 марта 2013 года и был проведен, как и первый, в форме анкетирования среди учащихся выпускных классов основной школы и гимназии Аудруской школы. Целью анкетирования было выяснить интересы учеников с точки зрения их будущей профессии, как они осознают необходимость знания русского языка в связи с этим, что представляет наибольшие трудности при усвоении русского языка, как они оценивают используемый на уроках русского языка учебный материал.

Анкета (см. приложение № 2) состояла из 5 вопросов:

1. С какой областью деятельности Вы собираетесь связать свою будущую профессию? Области:
 - ✓ администрирование / ассистирование
 - ✓ строительство / недвижимость

- ✓ электроника / телекоммуникация
- ✓ финансовая сфера
- ✓ образование / наука
- ✓ инфотехнологии / э-торговля
- ✓ управление
- ✓ обслуживание клиентов
- ✓ обучение / персональная работа
- ✓ культура / развлечения
- ✓ охрана окружающей среды
- ✓ естественные науки / сельское хозяйство
- ✓ журналистика / медиа
- ✓ механика / техника
- ✓ морское дело
- ✓ торговля
- ✓ государственное и публичное управление
- ✓ здравоохранение / фармацевтика
- ✓ питание
- ✓ транспорт / логистика
- ✓ туризм / гостиничное дело
- ✓ маркетинг / реклама / PR
- ✓ право / служба охраны / безопасность
- ✓ энергетика / природные богатства

Какая-либо другая область, которой нет в перечне.....

2. Как Вы оцениваете необходимость знания русского языка для своей будущей профессии? Варианты ответов:

- ✓ Считаю это необходимым, поскольку это увеличит мою конкурентоспособность на рынке труда или повысит престиж фирмы
- ✓ Считаю, что это не нужно
- ✓ Считаю, что это не обязательно нужно
- ✓ Я об этом не думал

Выбравшие первый вариант предыдущего вопроса могут следующий вопрос пропустить.

3. Известно, что без владения русским языком в Эстонии бывает трудно найти работу. Если Вы хотите предложить свою кандидатуру на должность, требующую хорошего знания русского языка, то Вы:
 - ✓ откажетесь и выберете должность, не требующую знания русского языка
 - ✓ будете при необходимости изучать русский язык и потом снова предложите свою кандидатуру
 - ✓ выберете какую-либо другую возможность (опишите)
4. Что представляет для Вас наибольшие трудности при изучении русского языка (можно отметить несколько вариантов)?
 - ✓ Отсутствие мотивации
 - ✓ Несоответствие учебных материалов моим интересам и потребностям
 - ✓ Неправильная методика преподавания
 - ✓ Различия между языками и культурами
 - ✓ Недостаток возможностей для языковой практики
5. Соответствует ли, по Вашему мнению, учебный материал, используемый на уроках русского языка, Вашим интересам и потребностям?
 - ✓ Да, рассматриваемые в учебных материалах темы являются жизненно актуальными и интересными
 - ✓ Нет, они не интересные и не соответствуют потребностям реальной жизни

3.2.1. Результаты анкетирования

Участовавших в опросе и заполнивших анкету было: в 9 классе 21 ученик, в 12 классе гимназии 16 учеников. Все ученики изучают в качестве второго иностранного языка русский язык. Результаты анкет суммированы и приведены ниже в таблицах к каждому вопросу.

1. С какой областью деятельности Вы собираетесь связать свою будущую профессию?

9 класс

администрирование/ассистирование	журналистика/медия
строительство/недвижимость	механика/техника
электроника/телекоммуникация	морское дело
финансовая сфера	торговля
образование/наука	государственное и публичное управление
инфотехнологии/э-торговля	здравоохранение/фармацевтика
управление	питание
обслуживание клиентов	транспорт/логистика
обучение/персональная работа	туризм/гостиничное дело
культура/развлечения	маркетинг/реклама/PR
охрана окружающей среды	право/служба охраны/безопасность
естественные науки/сельское хозяйство	энергетика/природные богатства

Какая-либо другая область, которой в перечени нет: интерьер (1), внутренняя охрана (полиция, противопожарная охрана и т.д.) (1)

12 класс

администрирование/ассистирование	журналистика/медия
строительство/недвижимость	механика/техника
электроника/телекоммуникация	морское дело
финансовая сфера	торговля
образование/наука	государственное и публичное управление
инфотехнологии/э-торговля	здравоохранение/фармацевтика
управление	питание
обслуживание клиентов	транспорт/логистика
обучение/персональная работа	туризм/гостиничное дело
культура/развлечения	маркетинг/реклама/PR
охрана окружающей среды	право/служба охраны/безопасность
естественные науки/сельское хозяйство	энергетика/природные богатства

Какая-либо другая область, которой в перечене нет: обустройство ландшафта (1), архитектура (2), дизайн (1), социальная работа (1), косметология (1), жизненный университет (1)

2. Как Вы оцениваете необходимость знания русского языка для своей будущей профессии?

9 кл	12 кл	
7	11	Считаю это необходимым, поскольку это увеличивает мое конкурентоспособность на рынке труда или прибавляет достоинство моей фирме
5	2	Считаю, что этого не нужно
4	1	Считаю, что это не обязательно нужно
5	2	Я об этом не думал

3. Известно, что без владения русским языком в Эстонии бывает трудно найти работу. Если Вы хотите предложить свою кандидатуру на должность, требующую хорошего знания русского языка, то Вы:

9 кл	12 кл	
7	4	откажетесь от кандидатуры и выберите профессию, не требующую знание русского языка
10	6	будете при необходимости изучать русский язык и потом снова кандидируете

Какая-либо другая возможность (опишите): **9 кл.** – в школе хорошо выучу русский язык (1); **12 кл.** – справлюсь с русским языком (1); поеду в государство, где можно говорить на родном языке (1);

4. Что представляет для Вас наибольшие трудности при изучении русского языка (можно отметить несколько вариантов)?

9 кл	12 кл	
8	10	Отсутствие учебной мотивации
8	5	Несоответствие учебных материалов интересам и потребностям
2	4	Неправильная методика преподавания
4	1	Различия между языками и культурами
9	10	Недостаточные возможности для языковой практики

5. Соответствует ли, по Вашему мнению, учебный материал, используемый на уроках русского языка, Вашим интересам и потребностям?

9 кл	12 кл	
15	7	Да, рассматриваемые в учебных материалах темы являются жизненно актуальными и интересными
6	8	Нет, они не интересные и не соответствуют потребностям реальной жизни

По результатам анкетирования выяснилось, что самыми популярными областями среди учеников 9 класса являются управление, механика/техника и питание, получившие в равной мере по 4 пункта. Далее следуют культура/развлечение с 3 пунктами. В 12 классе самой привлекательной сферой является управление, получившее 6 пунктов, далее следуют строительство/недвижимость с 5 пунктами. 3 пункта получили культура/развлечение и туризм/гостиничное дело.

Как мы видим на схеме № 1, осознание необходимости знания русского языка в связи со своей будущей профессией с возрастом повышается.

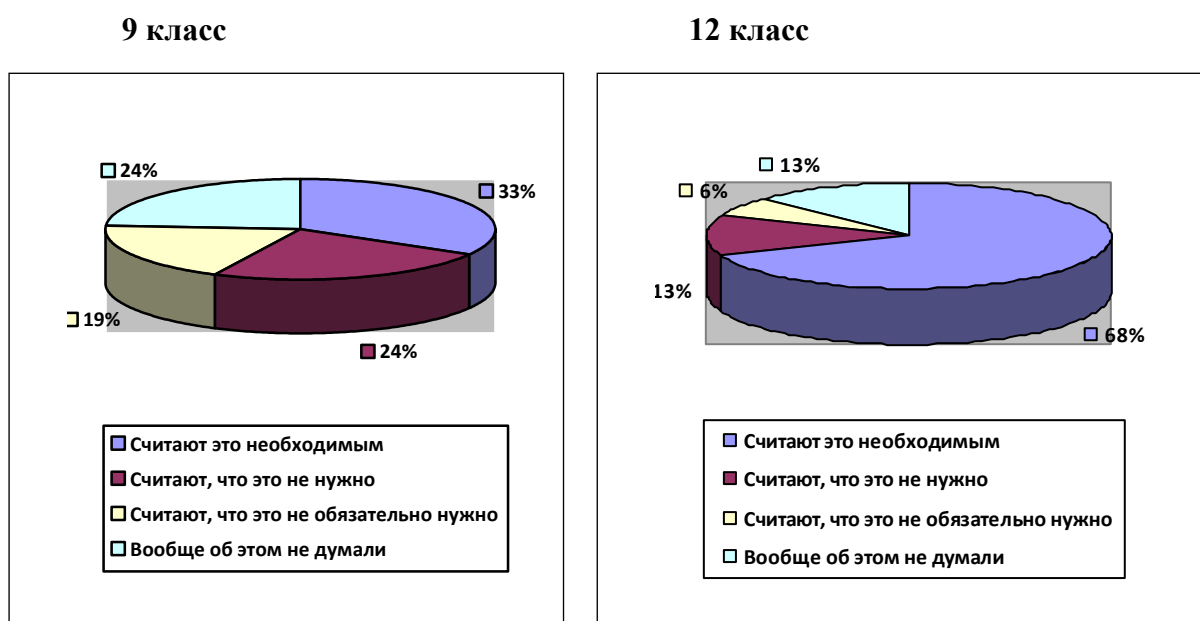


Схема № 1. Оценка необходимости знания русского языка для будущей профессии.

Если в 9 классе 7 учеников (33%) из 21 считают, что знание русского языка необходимо, поскольку увеличивает конкурентоспособность на рынке труда и улучшает имидж фирмы, то в 12 классе так считают 11 учеников (68%) из 16. В 9 классе 5 учеников (24%) уверены, что это не нужно, 4 ученика (19%) думают, что это не обязательно нужно и 5 учеников (24%) об этом вообще не думали. В 12 классе соответствующие показатели 2 (13%), 1 (6%) и 2 (13%).

В 9 классе 7 учеников (41%) готовы отказаться от желаемой работы и заменить ее работой, не требующей знания русского языка, 10 учеников (59%) будут при

необходимости изучать русский язык. В 12 классе таких учеников соответственно 4 (40%) и 6 (60%).

Наибольшие трудности (см. схему № 2) при изучении русского языка для учащихся 9 класса, по их мнению, связаны с недостаточными возможностями для языковой практики (43%), отсутствием учебной мотивации (38%) и несоответствием учебных материалов интересам и потребностям (38%), различиями между языками и культурами (19%) и неправильной методикой преподавания (10%).

В 12 классе самой большой проблемой являются отсутствие учебной мотивации (63%) и недостаточные возможности для языковой практики (63%). Из отвечавших 31% отметили, что учебные материалы не соответствуют их интересам и потребностям, 25% указали на неправильную методику преподавания и 6% на большую разницу между языками и культурами.

9 класс (21 отвечавших)



12 класс (16 отвечавших)



Схема № 2. Факторы, составляющие для учеников наибольшие трудности при изучении русского языка.

В то же время из последнего вопроса вытекает, что в 9 классе 71% ответивших считает, что рассматриваемые в учебных материалах темы являются жизненно актуальными и интересными и 29% придерживаются мнения, что они не

интересные и не соответствуют потребностям реальной жизни. В 12 классе соответствующие проценты 47 и 53.

Разумеется, ученики не всегда могут адекватно оценить что-то, однако, как нам кажется, следует иметь в виду их мнение, поэтому результаты анкетирования будут учитываться нами в следующей части работы, где мы попытаемся предложить некоторые задания, связанные с местом, где живут ученики, разными профессиями и т. п.

3.3. Предложения по индивидуализации мотивации изучения русского языка

Как мы видим в итоге нашего последнего опроса, самыми большими проблемами в изучении русского языка как иностранного для учеников выпускных классов Аудрусской основной школы и гимназии являются недостаточная возможность для языковой практики и несоответствие учебных материалов интересам и потребностям учащихся, ведущие в свою очередь к падению учебной мотивации, что оценивалось учениками как одно из затруднений при усвоении языка. Учитывая школьную программу по РКИ, учебные материалы и результаты анкетирования, предложим некоторые задания и выскажем практические рекомендации, которые, на наш взгляд, могут быть использованы в Аудрусской школе .

3.3.1. Поддержка языковой практики

Трудно представить процесс усвоения любого иностранного языка без возможности его практического применения. Рассматривая владение эстонской молодежи иностранными языками вообще, задаешься вопросом, почему английский язык так легко усваивают. Видимо, благодаря частым контактам с аутентичной языковой средой, когда ученики слышат английскую речь, например по телевизору, читают, а также пишут по-английски каждый день, пользуясь этим языком как средством общения с друзьями на разных порталах, форумах в Интернете или путешествуя за рубежом.

Одним из каналов для создания аутентичной языковой среды является телевидение. Учитывая, что мотивация владения языком, как было упомянуто в теоретической части нашей работы, тесно связана с эмоциями, и то, что молодые люди предпочитают проводить больше времени перед экраном телевизора, чем с книгами, можно и некоторые уроки русского языка провести «перед

телевизором». Оборудование «теле-комнаты», конечно, требует от школы дополнительных ресурсов, но получаемая польза этого заслуживает, поскольку кроме учебных целей, которую она («комната») выполняет, она даст ученикам возможность расслабиться и освободиться на некоторое время от школьного стресса. Такой подход, несомненно, повысит интерес к урокам русского языка и поможет создать на них веселую и непринужденную атмосферу. Кроме эмоционального аспекта, разумеется, это поможет ученикам получить лучшее представление об изучаемом языке и его естественном использовании.

В основной школе с этой целью могут использоваться, например, мультфильмы с более простым языком, а для учеников старших классов подойдут фильмы с более глубоким содержанием. Например, один раз в неделю вместо традиционного урока русского языка ученики собираются в теле-комнате, где в уютной атмосфере за чаем и печеньем смотрят интересный (мульт)фильм на русском языке. После этого обсуждают увиденное и беседуют в свободной форме. Такие уроки можно проводить как в по расписанию, так и вне – в виде вечеров фильмов – особенно, если фильм продолжается дольше, чем обычный школьный урок. Такое занятие поддерживает как восприятие языка так и его продуцирование. Важен выбор фильмов, который следовало бы соотнести с конкретными интересами учеников, волнующими их проблемами, будущей профессией и т.д.

3.3.2. Сферы интересов

Как уже было сказано выше, в разделах 2.1.1. и 2.1.2., одной из актуальнейших для интересующей нас возрастной группы, несомненно, является тема будущей профессии. Учитывая это, а также имея в виду предпочтения учащихся, выяснившиеся в ходе нашего опроса, учитель может осознанно отбирать учебный материал или же составить его сам в соответствии с интересами и потребностями учащихся.

Итак, в результате нашего опроса выяснилось, что популярнейшими областями деятельности для учеников Аудруской школы являются управление, механика/техника, питание, культура/развлечения, строительство/недвижимость и туризм/гостиничное дело. Также учениками были отмечены торговля, право/служба охраны/ безопасность, инфотехнологии/э-торговля, косметология, социальная работа и др. Некоторые из этих профессий предполагают обучение им

на базе среднего (гимназического) образования, некоторые – на базе основного образования. Так, например, Центр профессионального образования Пярнуского уезда предлагает на базе основного образования много разных специальностей, в том числе интересующих учеников Аудруской школы: автомеханик (механика/техника), повар, пекарь-кондитер (питание) и продавец (торговля). На основе среднего образования в той же школе можно освоить следующие специальности, также интересовавшие наших анкетированных: мелкое предпринимательство, организация бизнеса (управление), компьютеры и компьютерные сети (инфотехнологии), строительная отделка (строительство/недвижимость), парикмахер и косметик (косметология). В Пярнуском колледже Тартуского университета можно изучать туризм и гостиничный бизнес, а также социальную работу. В Пайкузеской школе Академии внутренней защиты можно поступить на три специальности: полицейская служба (высшее образование), полицейский служащий и пограничник (профессиональное обучение). Эти возможности и интересы учеников учтены при разработке заданий, предлагаемых ниже.

3.3.3. Учет сфер интересов учащихся в учебных материалах

Так как индивидуализированный подход в преподавании иностранных языков играет важную роль в повышении учебной мотивации, одной из задач данной работы является предложить для использования на уроках русского языка конкретные задания, которые были бы интересными и полезными для учащихся интересующей нас школы. Попытаемся сделать это в следующих заданиях.

Задание № 1. Для будущих полицейских

Содержание задания: Представьте себе, что вы работаете полицейским и составляете протокол допроса подозреваемого в уголовном преступлении. Подозреваемый владеет только русским языком, а переводчик отправился в отпуск, и замены ему в какой-то момент не оказалось. Итак, вам придется обойтись без помощи переводчика. Перед вами показания подозреваемого (текст аутентичный из ежедневной работы полицейского), написанные им от руки. Попробуйте «расшифровать» написанное и перевести на эстонский язык. Потом сравните свой перевод с профессиональным аутентичным переводом (текст протокола и его перевод см. в приложении № 3).

При работе над этим заданием можно рассказать о работе переводчика в префектурах полиции, для чего можно использовать материалы магистерской работы А. М. Фегели [Фегели 2010].

Задание № 2. Будущим специалистам по туризму

Содержание задания: Представьте себе, что вы имеете в Аудру свою туристическую фирму. Как известно, с каждым годом все больше российских туристов посещает Эстонию. Думали ли вы, каким образом ваш родной край Аудру может быть связан с Россией? Знали ли вы, что прекрасные здания и парки Аудрусской мызы имеют свою страницу в истории эстонско-российских отношений? Какое значение эти исторические события имеют сегодня? Знание этого может привлечь в Аудру русских туристов, и повысить доходы вашей фирмы. Кроме прекрасного отдыха на белых песках Валгеранда, вы с гордостью можете пригласить своих гостей на экскурсию, познакомив их с местными достопримечательностями, которые имеют общую историю и с их родиной.

1. Узнайте, о ком из представителей известного дворянского рода идет речь, что связывает его с Аудру и с Россией. Подсказки найдете ниже:

*Во время революционных событий в 1905 г, когда восставшие начали поджигать баронские усадьбы, дворянское собрание решило отправить **его** в Петербург, чтобы ходатайствовать перед императором о получении военной помощи.*

*В связи с избранием **его** в 1912 г. членом Российского Государственного Совета как представителя Западных губернии, **он** часто ездил по делам в Петербург. (правильный ответ: барон Адольф Пилар фон Пильхау; по материалам Интернета)*

2. Видное место в российской истории занимали и другие представители этого рода. О ком идет речь ниже?

*По-русски **его** называли **Егором Максимовичем**. Родился в году в Лифляндии, участвовал в 1812 г. в войне против Наполеонских войск и стал генерал-майором русской армии. Сегодня **его портрет** находится в Военной галерее Эрмитажа среди других 332 генералов. Имел множество самых высоких наград, в том числе Золотую шагу «За храбрость», орден Св. Анны I ст. с алмазами. (правильный ответ: Георг Людвиг Пилар фон Пильхау; по материалам Интернета)*

На этом же уроке можно рассказать ученикам об Эрмитаже, где есть портрет Георга Людвиг Пилара фон Пильхау, показать слайды. Если ученики будут на экскурсии в Санкт-Петербурге, стоит вспомнить там о связи с их родными местами.

Задание № 3. Будущим социальным работникам

Содержание задания: Представьте, что Вы работаете в социальном отделе местного самоуправления. Вы только что сделали домашний визит к пожилому человеку, которому нужно принести из магазина некоторые продукты к празднику и иные товары, а из аптеки лекарства. Со списком, который он вам составил, вы отправитесь в гипермаркет, а затем в аптеку. Найдите эстонские соответствия названиям продуктов, товаров и лекарств, которые нужны клиенту. Вот его список:

Из магазина:

1. кофе в зернах
2. прохладительные напитки
3. светлое пиво
4. красное столовое вино
5. йогуртовый напиток
6. гриль-ребрышки
7. свиной карбонад горячего копчения
8. филе атлантического лосося холодного копчения
9. приправа к картофелю
10. цельнозерновые хлопья
11. гречневые хлопья
12. чипсы со сметаной и луком
13. шоколадный, клубничный и вишневый батончики из мюсли
14. глазированный сырок
15. сливочное лимонное мороженое
16. уголь для гриля
17. корм для кошек
18. стиральный порошок
19. пятновыводитель
20. спички
21. салфетки
21. зубная паста

(использованы наименования из информационно-рекламного издания торговой сети Rimi)

Из аптеки:

1. горчичник
2. болеутоляющее средство
3. глазные капли
4. таблетки против бессонницы

При работе над этим заданием можно показать ученикам информационно-рекламные издания разных торговых сетей, аптек (Rimi, Selver, Maxima, Ehituse ABC и др.), сравнить эстонские и русские наименования товаров и услуг и даже сходить в магазин со списком товаров на русском языке. Для работы можно использовать данные бакалаврской работы Л. Малинкович [Малинкович 2003].

Задание № 4. Будущим парикмахерам

Содержание задания: В ваш салон зашла туристка из России. У нее естественный русый цвет волос, которому она хочет придать весенний свежий вид. Она объясняет, чтобы ее волосы покрасили по последней моде этого сезона – частично по всей длине контрастными фиолетовыми и розовыми тонкими прядями. Нарисуйте, как выглядит прическа вашей клиентки, когда она вышла из салона. Сравните рисунки, сделанные учениками.

Задание № 5. Будущим косметологам

Содержание задания: К вам в салон зашла клиентка. У нее сероватый оттенок кожи, мешки под глазами и «гусиные лапки», от которых она хочет избавиться. Какую процедуру вы ей порекомендуете?

а) Медовый массаж лица

Это очень приятная и эффективная процедура, в результате которой разглаживаются морщины, кожа приобретает здоровый румянец и бархатистость, а также, улучшается общее состояние организма!

Медовый массаж благоприятно воздействует и на сухую, и жирную кожу, улучшает состояние и внешний вид тусклой, вялой и уставшей кожи, предотвращает появление второго подбородка. (по материалам косметических салонов)

б) Энергетический итальянский массаж лица:

Зачастую, людям трудно поверить, что массаж способен омолодить кожу лица, придать ей упругость и восстановить тонус. Но это реально, если Вы используете энергетический итальянский массаж. Применяя энергетический итальянский массаж Вы решите проблемы косметического характера на лице, шее, руках и в зоне декольте. Это верный способ активизировать работу кровеносной системы, избавиться от мешков под глазами, дряблости, одутловатости и сероватого оттенка кожи, а также улучшить контур овала лица. Кожа на лице станет мягкой, свежей, эластичной, исчезнут «гусиные лапки» и сгладятся носогубные складки. Если у Вас куперозная кожа, то процедура вернет ей упругость, окажет тренировочный эффект на сосуды, что сделает капиллярную сетку менее заметной и уменьшит проявление купероза. (по материалам косметических салонов)

в) Перманентный макияж:

Перманентный макияж может стать альтернативой пластической хирургии. Вам за 50, Вы начинаете видеть отражение возраста на Вашем лице. У Вас опускаются уголки бровей, губ. Не стоит расстраиваться, Ваша привлекательность вернется!

С помощью перманентного макияжа Вам сделают красивые брови, "открывающие" взгляд. Яркий, естественный цвет губ освежит Ваше лицо. Вам не понадобятся никакие пластические операции. Вы будете выглядеть на десяток лет моложе! (по материалам косметических салонов)

По ходу работы можно посетить интернет-сайты косметических салонов, например российские и эстонские, сравнить эстонскую и русскую (если она имеется) версию последних. Также можно воспользоваться русскоязычными сайтами Латвии, Литвы, Украины и других стран, одновременно немного рассказав об этих странах и о возможностях использования в них русского языка.

Задание № 6. Для будущих автомехаников

Содержание задания: К вам обращаются клиенты с разными проблемами. Попробуйте их понять и устранить недостатки.

1. *У Lincoln Town Car 2001 года загорелась лампочка service engine soon, после того, как сняли клемму с аккумулятора, надпись не горит. Что это может быть и что делать?*

2. *Опель Омега, 2.5 тд, плохо заводится, особенно когда машина горячая...на холодную легко, с пол оборота, а когда горячая, как будто – 35 на улице и аккумулятор слабоват. В чём может быть дело? может ТНВД? Хотя не думаю...*

3. *Audi A4 – помогите найти проблему. Проблема такая- машина заводится хорошо,немного стали прыгать обороты. Начинаешь двигаться, стоит нажать на газ, она начинает дёргаться. К примеру едешь 60 км, нажимаешь на газ, она рывками начинает разгоняться, соответственно медленее. В том году была такая же фигня, но как то она сама прошла, щас вот опять началось, в сервисе ничего не могут подсказать. Машина с двигателем 2.4, 121 кв. 1998 г. (по материалам форума www.auto24.ee)*

Желательна работа с данными указанного и аналогичных форумов.

Данный выбор задания учитывает интересы не всех учащихся, участвовавших в нашем анкетировании, но предлагают лишь часть из того, какие задания могли бы использоваться на уроках русского языка с учетом интересов и потребностей учеников каждой конкретной школы.

Общий принцип таких заданий заключается в том, что они построены на основе индивидуализированного подхода, но варьируются в зависимости от конкретных регионов, школ, классов и учеников. Мы попытались также учесть, по возможности, требования программы, содержание учебников, а также соединить, где это было возможно, прагматическую и культурологическую составляющие.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В последние годы часто говорят о том, что ученики эстонских школ оканчивают школу, не зная русского языка. Вследствие этого падает конкурентоспособность эстонской молодежи на местном рынке труда, так как руководители фирм, считая важным, чтобы работники владели языком их русских клиентов и партнеров по бизнесу, все чаще предпочитают русскую молодежь, которая прекрасно знает эстонский и английский и, кроме этого, свободно владеет и русским языком. Целью данной работы было выяснить причины этой ситуации и предложить некоторые конкретные возможности повышения мотивации изучения русского языка в эстонской школе.

В ходе данной работы, как нам кажется, были решены поставленные задачи. Первая часть работы дает обзор разных методов преподавания иностранных языков, в том числе и принципа индивидуализированного подхода. Во второй части рассматривается с точки зрения характера мотивации круг тем, предлагаемых Государственной программой по иностранным языкам, и анализируются учебники, используемые на уроках русского языка в Аудруской школе. Как программа, так и учебники дают, на наш взгляд, возможность индивидуализации обучения. Также обращается внимание на учебные цели, предполагаемые программой, в сравнении с реальным знанием русского языка выпускниками школ. В третьей части описано анкетирование, проведенное среди учащихся выпускных классов Аудруской основной школы и гимназии, и анализируются его результаты. В ходе анкетирования выяснилось, что причины низкой учебной мотивации скрываются, по мнению анкетированных, не в том, что ученики не хотят изучать русский язык, а прежде всего в недостаточных возможностях для языковой практики, неудачной методике преподавания и в несоответствии учебных материалов интересам учащихся. Для того, чтобы ученики понимали, что изучение русского языка имеет для них практический выход, надо помочь им найти больше возможностей для регулярной языковой практики. Исходя из этого, в третьей части предложены конкретные решения, которые отражают интересы и потребности учащихся и реализуют принцип индивидуализированного подхода к преподаванию. Задания мы попытались соотнести с пожеланиями учеников, местной историей, возможностями получения

в регионе профессионального образования. В качестве материалов для заданий использовались аутентичные тексты, в частности — тексты на русском языке из современной эстонской действительности (материалы интернет-форума, информационно-рекламных изданий, префектуры полиции, косметического салона и др.). Разработанные и аналогичные задания могут повысить мотивацию изучения русского языка и помочь сделать уроки русского языка для учащихся более интересными.

Предложенные задания охватывают не все сферы интересов учащихся, отмеченные ими в ходе анкетирования, но предлагают лишь часть из того, какие задания могли бы использоваться на уроках русского языка с учетом интересов и потребностей учеников каждой конкретной школы. Таким образом, работу в этом направлении можно в будущем продолжать.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Пассов Е. И. 1985 – *Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению*. М.
2. Кузнецов С. А. 1998 – *Большой толковый словарь русского языка*. Вэб-ресурс: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/kuznetsov/23501> (Дата последнего просмотра: 29.05.2013)
3. Метса А., Казесалу Т., Васильченко Э., Выхар Ы. 1986 – *Лекции по методике преподавания русского языка*. Tallinn
4. Фегели А. М. 2010 – *Использование официально-деловых текстов в подготовке студентов-русистов*. Магистерская работа. Тарту
5. Ершова М. 2010 – *Прагматическая направленность школьного преподавания РКИ (сфера туризма)*. Бакалаврская работа. Тарту
6. Ильвес К. 2011 – *«Ложные друзья переводчика» на занятиях по РКИ (для русских филологов)* Магистерская работа. Тарту
7. Малинкович Л. 2003 – *Ошибки, встречающиеся в рекламных изданиях на русском языке*. Бакалаврская работа. Тарту
8. Евстратова С. Б. 2007 – О мотивации изучения русского языка эстонскими студентами-филологами. *Материалы III Международного конгресса исследователей русского языка. Секция «РКИ и русский язык в школе»*. М. С. 731
9. Нечунаева Н. А., Таммела М. 2007 – «Русский язык. Учебные материалы для полицейских», «Русский язык. Учебные материалы для спасателей»: обучение профессиональному общению. *Материалы III Международного конгресса исследователей русского языка. Секция «РКИ и русский язык в школе»*. М. С. 582
10. Туманова Ю. А. 2007 – Лингвокультурологическая игра как способ повышения мотивации при обучении иностранцев. *Материалы III Международного конгресса исследователей русского языка. Секция «РКИ и русский язык в школе»*. М. С. 591
11. Быкова О. П. 2007 – Национально-ориентированная культуроведческая методика как один из наиболее эффективных подходов в обучении РКИ вне языковой среды. *Материалы III Международного конгресса*

исследователей русского языка. Секция «РКИ и русский язык в школе». М. С. 548

12. Kingisepp L., Sõrmus E. 2000 – *Ülevaade võõrkeeleeõppe meetoditest*. Tallinn
13. Kaivapalu A., Martin M. 2010 – *Võõrkeeled. Valdkonnaraamat põhikooliõpetajale*. Mis on võõrkeeleeõpe ja kuidas võõrkeelt õpitakse. Вэб-ресурс:
http://www.oppekava.ee/index.php/Mis_on_v%C3%B5%C3%B5rkee%C3%B5pe_ja_kuidas_v%C3%B5%C3%B5rkeelt_%C3%B5pitakse (Дата последнего просмотра: 29.05.2013)
14. Kaivapalu A. 2010 – *Võõrkeeled. Valdkonnaraamat gümnaasiumile*. Omaalgatusliku õppija kujundamine võõrkeeleeõppes. Вэб-ресурс:
http://www.oppekava.ee/index.php/Omaalgatusliku_%C3%B5ppija_kujundamine_v%C3%B5%C3%B5rkee%C3%B5ppes. (Дата последнего просмотра: 29.05.2013)
15. Oder T. 2010 – *Võõrkeeled. Valdkonnaraamat gümnaasiumile*. Sõnavara õpetamisest ja õppimisest võõrkeeles. Вэб-ресурс:
http://www.oppekava.ee/index.php/S%C3%B5navara_%C3%B5petamisest_ja_%C3%B5ppimisest_v%C3%B5%C3%B5rkeeles. (Дата последнего просмотра: 29.05.2013)
16. Krall I., Hausenberg A.-R. 2010 – *Võõrkeeled. Valdkonnaraamat gümnaasiumile*. Keeleoskuse arendamine ainetundides. Вэб-ресурс:
<http://www.oppekava.ee/images/0/00/Keeleoskusearendamineainetundides.pdf> (Дата последнего просмотра: 29.05.2013)
17. M. Filippov 2012 – *Õpilasliidu juht: raske on leida noort, kes sai koolis vene keele selgeks*. Вэб-ресурс: <http://www.postimees.ee/850092/opilasliidu-juht-raske-on-leida-noort-kes-sai-koolis-vene-keele-selgeks> (Дата последнего просмотра: 29.05.2013)
18. Trojanova T. 2011 – *Miks lõpetavad eesti õpilased kooli vene keelt oskamata*. Вэб-ресурс: http://opleht.ee/arhiiv/?archive_mode=article&articleid=4858 (Дата последнего просмотра: 29.05.2013)
19. Oder T. 2011 – *Koolilõpetanute võõrkeeleskusest*. Вэб-ресурс: http://opleht.ee/arhiiv/?archive_mode=article&articleid=4849 (Дата последнего просмотра: 29.05.2013)

Источники:

1. Põhikooli riiklik õppekava 2010. Lisa 2. Ainevaldkond „Võõrkeeled“. Вэб-ресурс:
http://www.oppekava.ee/images/9/92/Lisa2_ainevaldkond_voorkeeled.pdf (Дата последнего просмотра: 29.05.2013)
2. Gümnaasiumi riiklik õppekava 2010. Lisa 2. Ainevaldkond „Võõrkeeled“.
http://www.oppekava.ee/images/7/76/Lisa_2g.pdf (Дата последнего просмотра: 29.05.2013)
3. Мангус И. 2008 – *Русский язык: Быстро и весело! Учебник для 9 класса.* Tallinn
4. Замковая Н., Моисеенко И. 1999 – *Трудно быть молодым?! Учебник русского языка для учащихся средних школ и гимназий.* Tallinn

ПРИЛОЖЕНИЯ

ПРИЛОЖЕНИЕ № 1

Ankeet võõrkeelte õpimotivatsiooni kohta 9. klassile

1. Kuidas hindate oma võõrkeelte oskuse taset (5-palli skaalal)?

inglise vene saksa mõni muu keel
 (märkige, milline)

2. Kuidas Te hindaksite võõrkeelte õpetamise taset oma koolis (5-palli skaalal)?

inglise vene saksa mõni muu keel
 (märkige, milline)

3. Kuidas Te hindaksite koolis õpetatavate võõrkeelte kasutamise võimalusi tulevikus (5-palli skaalal)?

inglise vene saksa mõni muu keel
 (märkige, milline)

4. Millised järgmistest valiksite võimaluse korral endale koolis õpetatavateks võõrkeelteks?

inglise keel	<input type="checkbox"/>	prantsuse keel	<input type="checkbox"/>
vene keel	<input type="checkbox"/>	rootsi keel	<input type="checkbox"/>
saksa keel	<input type="checkbox"/>	hispaania keel	<input type="checkbox"/>
soome keel	<input type="checkbox"/>	ladina keel	<input type="checkbox"/>

5. Mis tekitab Teis huvi võõrkeelte õppimise vastu?

Sotsiaalsed suhted (suhtlemine sõpradega, uute suhete loomine teistest rahvustest inimestega)

Konkurentsivõime suurendamine tööturul

Huvi võõrkeelte vastu

Muu
(kirjeldage).....

ПРИЛОЖЕНИЕ № 2

Ankeet vene keele õpimotivatsiooni kohta 9. klassile

1. Millise valdkonnaga plaanite siduda oma tulevase elukutse?

<input type="checkbox"/>	administreerimine/assisteerimine
<input type="checkbox"/>	ehitus/kinnisvara
<input type="checkbox"/>	elektroonika/telekommunikatsioon
<input type="checkbox"/>	finants
<input type="checkbox"/>	haridus/teadus
<input type="checkbox"/>	infotehnoloogia/e-kaubandus
<input type="checkbox"/>	juhtimine
<input type="checkbox"/>	klienditeenindus
<input type="checkbox"/>	koolitus/personalitöö
<input type="checkbox"/>	kultuur/meelelahutus
<input type="checkbox"/>	keskkonnakaitse
<input type="checkbox"/>	loodusteadused/põllumajandus

<input type="checkbox"/>	ajakirjandus/meedia
<input type="checkbox"/>	mehaanika/tehnika
<input type="checkbox"/>	merendus
<input type="checkbox"/>	müük
<input type="checkbox"/>	riigi- ja avalik haldus
<input type="checkbox"/>	tervishoid/farmaatsia
<input type="checkbox"/>	toitlustus
<input type="checkbox"/>	transport/logistika
<input type="checkbox"/>	turism/hotellindus
<input type="checkbox"/>	turundus/reklaam/PR
<input type="checkbox"/>	õigusala/korraldus/turva
<input type="checkbox"/>	energeetika/loodusvarad

Mõni muu valdkond, mida loetelus ei ole.....

2. Kuidas Te hindaksite vene keele oskuse vajalikkust oma tulevasel erialal?

- Arvan, et see on vajalik, kuna suurendab minu konkurentsivõimet tööturul või lisab väärtust minu ettevõttele
- Arvan, et seda pole vaja
- Arvan, et see pole tingimata vajalik
- Ma pole selle peale mõelnud

* Kui valisite esimese vastusevariandi, siis võite järgmise küsimuse vahele jätta

3. On teada, et vene keeleta on raske Eestis tööd leida. Kui soovite kandideerida ametikohale, mis eeldab head vene keele oskust, siis

- loobute kandideerimast ja valite töö, mis vene keele oskust ei nõua;
- hakkate vajadusel vene keelt õppima ja kandideerite hiljem uuesti; mõni muu võimalus (kirjeldage).....

4. Mis valmistab Teile kõige enam raskusi vene keele õppimise juures? (võite märkida mitu varianti)

- õpimotivatsiooni puudumine;
- õppematerjalide mittevastavus huvidele ja vajadustele;
- vale õppemetoodika;
- suur keelte- ja kultuuridevaheline erinevus;
- vähene keelepraktika võimalus;

5. Kas Teie arvates vastab vene keele tundides kasutatav õppematerjal Teie huvidele ja vajadustele?

Jah, õppematerjalides käsitletavat teemat ning sõnavara on eluliselt vajalikud ja huvipakkuvad.

Ei, need on ebahuvitavad ega vasta reaalse elu vajadustele.

ПРИЛОЖЕНИЕ № 3

KRH - 013



Lõuna Politseiprefektuur

KAHTLUSTATAVA ÜLEKUULAMISE PROTOKOLL
kriminaalasjas

05.05. 2009 a.

1.

uurimistoimingu koha nimetus

Uurimistoimingu algus kell 9¹⁵

Комиссар Шинеловой приемная следователя
Menetleja ametniku ametinimetus ja nimi

juhindudes KrMS §-dest 34, 75, 76 ja 146 kuulas üle kahtlustatava:

1. Kahtlustatava andmed:

a. Ees- ja perekonnanimi:

b. Isikukood või sünniaeg:

c. Kodakondsus:

ae

d. Haridus:

средняя

alg-, põhi-, kesk-, keskeri-, kõrgem haridus

e. Emakeel:

русский

f. Perekonnaseis

холос

abielus, lahutanud, lesk, vabaabielus, vallaline

g. Elu- või asukoht, aadress:

h. Töökoht või õppeasutus:

не работает

i. Kontaktandmed:

sidevahendi number, e-posti aadress

j. Ülalpeetavad:

нет

lapsed või muud ülalpeetavad

KrMS § 34. Kahtlustatava õigused ja kohustused

Kahtlustataval on õigus: teada kahtlustuse seis ja anda ealle kohtu otsuse kohta

ütlusi võidakse kasutada süüdistuseks tema vastu; kaitsja abile; kohtuda kaitsjaga teiste isikute juuresolekuta; kaitsja juuresolekul olla üle kuulatud, osaleda vastastamisel, ütluste seostamisel olustikuga ja tema äratundmiseks esitamisel; osaleda vahistamistaotluse arutamisel kohtus; esitada tõendeid; esitada taotlusi ja kaebusi; tutvuda menetlustoimingu protokolliga ning teha menetlustoimingu tingimuste, käigu ja tulemuste ning protokollil kohta avaldusi, mis protokollitakse; anda nõusolek kokkuleppemenetluse kohaldamiseks, osaleda kokkuleppemenetluse läbirääkimistel, teha ettepanekuid kohaldamisele kuuluva karistusliigi ja -määra kohta ning sõlmida või sõlmimata jätta kokkuleppemenetluse kokkulepe.

Kahtlustatav on kohustatud: ilmuma uurimisasutuse, prokuratuuri või kohtu kutset; osalema menetlustoimingus ning alluma uurimisasutuse, prokuratuuri ja kohtu korraldustele.

2. Kahtlustatavat on tutvustatud tema õiguste ja kohustustega ning selgitatud nende sisu

(kahtlustatava allkiri)

3. Toimingus osaleb tõlk: me үнастигч nimi ja kontaktaadress
keda on hoiatatud, et oma ülesannete täitmisest alusetu keeldumise ja teadvalt valesti tõlki-
mise eest vastutab ta KarS §-de 318 ja 321 järgi.

(tõlgi allkiri)

4. Ülekuulamisel osaleb: me үнастигч protokollija, kaitsja, nende nimed ja kontaktaadressid

5. Kasutatud tehnikavahendi liik ja mark: me үнастигч

6. Kvalifikatsioon: _____ kahtlustatakse

KarS § 121 järgi kvalifitseeritava kuriteo toimepanemises, mis seisnes selles, et

үтэ сэдэвч в том что он 27.04.2009г kuupäev
около 17⁰⁰ в м stuse уезде в м stus г

в мцо и толканы од шкыр ” үдсрэл кудалан

7. Ütlused: принимал на физическое 'долг' и физическое повреждение ним
Kas te olete pannud toime kuriteo, milles Teid kahtlustatakse?

Принял себя безработным работником записав
stus на работу не зная что Kahtlustatava ütlused tõendamiseks vajaku üksikasjalikkusega

то сумасшедшей душе поехал
кто 27.04.2009г около 17⁰⁰ в м

дома на улице в ф. , ф.
Я увидел что под дороге есть к
какому дому на велосипеде.
... , мая мая ...
В это время там у дома. Я узнал
за факт своего дома как мне
перу минуте когда пришла и
это все происходило о. у себя факт.
Я несколько раз сказал и, что-бы
она ушла, но она не уходила. Это
все видела моя мама и кричала
к маме. Она кричала и, оставил нас
в покое. и, вернувшись не уходила
Тогда я заплакал и, воял
и стал ей делать руками что-бы
она не уходила и вылезла полиция
котора я звал то и, факт
мая мама и я видел что
после выезда от мамы и
когда я и, заплакал в
кабинете то в это время я
под её ударом и кричал в лицо.
Я хотел закричать и, что-бы
показал полиции что она своего
принимала когда, несмотря на то что

8. Protokollis lisad:

ей запрешено судом солдату
встретиться, поговори же торговлю суда
когда пришла пришла
когда то никак не поворачивай
у меня не ищи я увидела а после
когда пришла пришла пришла,
что бы узнать, то у меня
поф. магом более зреть (шансы)
возможно эту ищешь моя работа
я в борде

KAHTLUSTATAVA ÜLEKUULAMISE PROTOKOLL
kriminaalasjas nr. *number*

05.05.2009. a., Mustvee

/.../

Jõgeva kriminaalpolitseijaos komissar *nimi*, juhindudes KrMS §-dest 34, 75, 76 ja 146, kuulas üle kahtlustatava:

1. Kahtlustatava andmed:

- | | |
|---------------------------------|-----------|
| 1) ees- ja perekonnanimi: | |
| 2) isikukood või sünniaeg: | |
| 3) kodakondsus: | Eesti |
| 4) haridus: | kesk |
| 5) emakeel: | vene keel |
| 6) perekonnaseis: | vallaline |
| 7) elu- või asukoht ja aadress: | |
| 8) töökoht või õppeasutus: | ei tööta |
| 9) kontaktandmed: | |
| 10) ülalpeetavad: | ei ole |

/.../

3. Toimingus osaleb tõlk: ei osale

4. Ülekuulamisel osaleb: ei osale

5. Kasutatud tehnikavahendite liik ja mark: ei kasutatud

Kvalifikatsioon: *nimi* kahtlustatakse KarS § 121 järgi kvalifitseeritava kuriteo toimepanemises, mis seisnes selles, et tema 27.04.2009 kella 17.10 paiku *aadress* löi *nimi* rusikaga näkku ja lükkas ta vastu kappi, tekitades talle füüsilist valu ja kehavigastusi.

6. Ütlused: Kas olete toime pannud kuriteo, milles Teid kahtlustatakse?

Tunnistan ennast süüdi osaliselt. Kaitset ülekuulamisele ei soovi. (*allkiri*)

Asja sisu kohta selgitan, et 27.04.2009. a kella 17.10 paiku olin ma õues kodus *aadress*. Ma nägin, et mööda teed sõidab jalgrattaga minu maja poole *nimi*, minu ema *nimi* ... (*arusaamatu sõna – tõlkija märkus*) sellel ajal ka maja juures. Läksin oma maja hoovi taha, kui paari minuti pärast tuli minu juurde *nimi*. Kõik see toimus ... (*arusaamatu sõnaühend*) Ütlesin mitu korda *nimi*, et ta ära läheks, aga ta ei läinud. Seda kõike nägi minu ema ja jooksis meie juurde. Ta palus *nimi* meid rahule jätta. *nimi* ei läinud ikkagi ära. Siis lükkasin *nimi* hoovi ja hoidsin teda kätega kinni, et ta ära ei jookseks ning kutsusin politsei. Sel ajal kui ma helistasin, hoidis *nimi* kinni minu ema ja ma nägin, et *nimi* üritas tema käest lahti rabeleda. *nimi* katlamajja lükkamise ajal võisin ma teda ka käega näkku lüüa. Tahtsin *nimi* kinni pidada, et näidata politseile, et ta jälle tuli minu juurde, vaatamata sellele, et tal on kohtu poolt keelatud minuga kohtuda, Tartu kohtu määrus *määruse number*. Kui *nimi* tuli minu juurde, siis mingeid vigastusi ma tema näol ei näinud. Pärast, kui minu juurde tuli politsei, et *nimi* kinni pidada, oli tal silma all turse. Võimalik, et selle turse tekitasin mina kakluses.

/.../

9. Märkused protokolliga kohta: Protokoll minu sõnade järgi kirja pandud õigesti, minu poolt läbi loetud ja vastab tõele.

/.../

(*allkirjad*)

Vene keele õppe individualiseerimine Eesti koolides.

KOKKUVÕTE

Tänapäeval on raske ilma võõrkeeleskuseta elus hakkama saada. Lisaks konkurentsieelistele, mida võõrkeelte oskus annab, avardab see ka inimese maailmapilti, võimaldab tutvuda teiste riikide, rahvuste ning nende kultuuride ja traditsioonidega, samuti suhelda huvitavate inimestega, luua suhteid ja leida uusi sõpru.

Võõrkeeleeõppe paremaks muutmiseks on läbi aegade välja töötatud mitmesuguseid meetodeid, mida kasutatakse õppeprogrammide ja õppematerjalide koostamisel. Vaatamata oma eesmärgile muuta keeleõpet tulemuslikumaks, ei anna need alati soovitud tulemusi. Nii on näiteks vene keele oskus eesti kooli lõpetanute hulgas üsna kasin.

Nagu teada, on keeleõppes kandev roll motivatsioonil. Üheks võimaluseks õpimotivatsiooni tõsta on õppeprotsessi läbiviimine individualiseeritud keeleõppe põhimõttel, mis kujutab endast individuaalset lähenemist konkreetse linna või maakonna koolile, klassile ja lõpuks õpilasele, sõltuvalt tema huvidest ja vajadustest. Käesoleva bakalaureusetöö eesmärgiks ongi välja pakkuda konkreetsed lahendused vene keele õpimotivatsiooni tõstmiseks lähtuvalt individuaalse lähenemise printsiibist.

Töö käigus on saavutatud kõik tööle seatud eesmärgid. Esimene osa annab ülevaate erinevatest võõrkeeleeõppe meetoditest, sh keeleõppe individuaalse lähenemise põhimõtetest. Teises osas vaadeldakse riiklikus õppekavas etteantud teemade valikut ja analüüsitakse koolis kasutatavaid vene keele õpikuid lähtuvalt õpilaste huvidest ja vajadustest. Samuti pööratakse tähelepanu õpieesmärkidele, võrreldes neid õpilaste tegeliku vene keele oskusega. Kolmas osa kirjeldab Audru kooli põhikooli ja gümnaasiumi lõpuklasside õpilaste hulgas läbiviidud küsitlust ja analüüsib selle tulemusi. Läbiviidud küsitluse tulemusena selgus, et õpilaste probleemid vene keele õppimisel on Eesti koolides üsna sarnased. Madala õpimotivatsiooni põhjuseks ei ole mitte õpilaste soovimatus vene keelt õppida, vaid pigem vähene keelepraktika võimalus, vale õppemetoodika ja õppematerjalide mittevastavus õpilaste huvidele. Selleks, et õpilased mõistaks, et vene keele õppimisest on neil praktiline kasu, tuleks neil aidata leida rohkem võimalusi keele igapäevaseks praktiseerimiseks. Sellest lähtuvalt on töö

kolmandas osas välja pakutud ka konkreetsed lahendused, mis õpilaste huve ja vajadusi arvestades peaksid tõstma vene keele õpimotivatsiooni ja aitama vene keele tunde õpilaste jaoks huvitavamaks muuta.

Individuaalse lähenemise põhimõtetel näitena toodud ülesanded ei hõlma küll kõiki huvisfääre, vaid on pigem soovitusliku sisuga, andmaks vene keele õpetajatele ideid selle kohta, milliseid ülesandeid võiks vene keele tundides kasutada, arvestades sealjuures iga konkreetse kooli õpilaste huve ja vajadusi. Seega on võimalik tööd selles suunas edaspidi jätkata.

Mina _____ Eve Einland _____
(isikukood: _____ 47403114242 _____)
(*autori nimi*)

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) enda loodud teose

_____ Vene keele õppe individualiseerimine Eesti koolides _____
(*lõputöö pealkiri*)

mille juhendaja on _____ Jelizaveta Kostandi _____,
(*juhendaja nimi*)

- 1.1.reprodutseerimiseks säilitamise ja üldsusele kättesaadavaks tegemise eesmärgil, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace-is lisamise eesmärgil kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni;
 - 1.2.üldsusele kättesaadavaks tegemiseks ülikooli veebikeskkonna kaudu, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace´i kaudu kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni.
2. olen teadlik, et punktis 1 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.
 3. kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei rikuta teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse seadusest tulenevaid õigusi.

Tartus/Tallinnas/Narvas/Pärnus/Viljandis, _____ 03.06.2013 _____ (*kuupäev*)

(*allkiri*)